

**CBD**

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/6/7
14 February 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Шестое совещание

Гаага, 7-19 апреля 2002 года

Пункт 12 предварительной повестки дня*

ДОКЛАД СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ О РАБОТЕ ЕЕ ВТОРОГО СОВЕЩАНИЯ

ВВЕДЕНИЕ

А. Исходная информация

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии была учреждена на основании решения IV/9 Конференции Сторон Конвенции. Она провела свое первое совещание 27-31 марта 2000 года в Севилье, Испания. В пункте 9 своего решения V/16 Конференция Сторон расширила мандат Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава для проведения обзора хода осуществления приоритетных задач ее программы работы в соответствии с докладами, представленными Исполнительным секретарем и Сторонами совещанию Рабочей группы, и просила ее представить доклад шестому совещанию Конференции Сторон.

2. Соответственно, второе совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии состоялось 4-8 февраля 2002 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации (ИКАО) в Монреале.

В. Участники

3. На совещании присутствовали представители следующих Сторон Конвенции и правительств: Аргентины, Армении, Багамских Островов, Беларуси, Бельгии, Боливии, Бразилии, Бенина, Буркина-Фасо, Бутана, Вьетнама, Гаити, Гвинеи, Германии, Гренады, Дании, Демократической Республики Конго, Джибути, Доминиканской Республики, Европейского сообщества, Индии, Индонезии, Иордании, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии,

* UNEP/CBD/COP/6/1 и Согг.1/Rev.1.

К0260305 200202 200202

Камбоджи, Камеруна, Канады, Кении, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кот-д'Ивуара, Кубы, Лаосской Народно-Демократической Республики, Латвии, Либерии, Литвы, Мавритании, Мальдивских Островов, Мексики, Мозамбика, Мьянмы, Намибии, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Палау, Перу, Польши, Руанды, Сальвадора, Свазиленда, Сенегала, Сент-Китс и Невиса, Сент-Люсии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Таджикистана, Того, Туниса, Турции, Узбекистана, Фиджи, Филиппин, Франции, Центральноафриканской Республики, Чили, Швейцарии, Швеции, Шри-Ланки, Эквадора, Эфиопии, Югославии и Ямайки.

4. Были представлены следующие организации коренных народов и местных общин: Африканская организация женщин-представительниц коренных народов, "Амискнаабек в поддержку индигенос интернэшнл", Национальная ассамблея различных коренных народов, выступающих за автономию, Пакт коренных народов Азии, Ассоциация АНДЕС, Ассоциация иксакаваа по развитию коренных народов и распространению информации о них, Международная ассоциация в поддержку развития народной медицины, Племенной совет мамуитэнов, "Совет всех земель", Государственный совет по народным врачевателям уоаксака, "Координасьон мапуче де неукен", "Координатора лидерес индигенас бахо чакко", Региональный орган крее, Фонд для развития и распространения знаний коренных народов, Форум коренных народов, Информационная сеть коренных народов по вопросам биоразнообразия (ИБИН), Секретариат коренных народов (Канада) по Конвенции о биологическом разнообразии, Национальный институт коренных народов, Сальвадорский институт по проблемам возрождения древней культуры коренных народов, институт "Кичуа де биотехнологии Саша Супай", Внутренний альянс коренных народов, Внутренний альянс коренных народов Британской Колумбии, Племенной совет межозерных заповедников, Орган кахнаваке по окружающей среде, "Канехсатаке", "Каненкехака онквавенина раотитиокхва", Национальный консультативный совет кхоисан в Южной Африке, Национальный совет метисов, "Племя могаков", "Мовимьенто аксьон и ресистенсия М.А.Р.", Федерация непальских народностей, Нидерландский центр коренных народов (НЦКН), Женская ассоциация иниитов пауктуутит, "Первое племя пегуи", "Пуэнте де мухерес майяс и но майяс пара эль десарольо умано", Российская ассоциация коренных народов Севера (РАКНС), Совет саами, "СТАТИМК насьон", "Тальер де история орал андина", "Народные врачеватели", Племена тулалипов, Совет индейцев Онтарио, "Первое племя васкаганов", "БАТУ аксьон индигена".

5. На совещании присутствовали также представители следующих подразделений Секретариата Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), сектора ФГОС Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП/ФГОС), Фонда глобальной окружающей среды (ФГОС), Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (КБО ООН), Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Всемирного банка и Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

6. На совещании присутствовали также представители таких следующих других организаций, как: Фонд народной медицины коренных народов, Группа действий по вопросам эрозии, технологии и реорганизации корпоративной экономической власти, АЛМАСИГА, "Асосиасьон напуана", Квебекская ассоциация за оценку последствий, Центр по международному праву окружающей среды, "Центро Амасонико де антропология и апликасьон практика", КОБАСЕ, Комиссия юристов из коренных народов Аргентинской Республики, университет Конкордия, университет Гриффитса, "Гидро-Квебек", Институт экологии и практической антропологии (ИЭПА), Национальный институт научных исследований (НИНИ), Международный институт по исследованиям в области развития (МИИР), Международный институт по проблемам окружающей среды и развития (МИОСР), Международный союз по защите морской живой природы, Международный центр по поддержке устойчивого туризма, Международная рабочая группа по делам коренных народов, Японская ассоциация по биоразнообразию, "Лэгуорк энвайронментал инк.", университет Макгилла, Оценка тысячелетия, "Движение зеленых", Национальная

организация здравоохранения коренных народов, "Обсерватор де л'экополитик интернасьональ", Бюро квакеров ООН, КИАП, Проект по переосмыслению концепции туризма, фонд "Сафари клуб интернэшнл", Центр по охране сквельквеквельта, фонд Тебтебба, международный центр "Юнисфера", Автономный университет Юкатана, Квебекский университет, Монреаль (КУМ), Университет штата Джорджия, Саскачеванский университет, Всемирный союз охраны природы (МСОП), международная организация "Всемирный фонд природы" (ВФП), Йоркский университет.

ПУНКТ 1. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

7. Собрание было открыто в понедельник 4 февраля 2002 года в 10 ч. 45 м. и начало свою работу с церемонии молитвы, которую провел представитель общины могавков.

8. Затем была объявлена минута молчания в память людей, внесших большой вклад в осуществление Конвенции о защите биологического разнообразия, включая Родни Бобиваша, Чуза Гинеса и Даррелла Поузи.

9. С заявлениями на открытии сессии выступили г-н Рубен Олембо (Кения) от имени Председателя Конференции Сторон Конвенции, г-н Хамдалла Зедан, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, и г-н Пол Чабеда, Отдел природоохранных конвенций Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), который выступал от имени Директора-исполнителя ЮНЕП г-на Клауса Тёпфера.

10. В своем заявлении г-н Олембо приветствовал участников и отметил, что осуществление статьи 8 j) является одной из главных задач, поставленных Конвенцией о биологическом разнообразии. Успешное проведение совещания явится важнейшим показателем эффективности Конвенции как средства защиты, сохранения и развития традиционных знаний. Проект руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий будет способствовать защите земель коренных народов от последствий неприемлемой в экологическом, социальном и культурном отношении деятельности. В рамках оценки существующих механизмов по вопросам использования традиционных знаний и охраны культурной и интеллектуальной собственности будут рассмотрены вопросы контроля за ресурсами коренных народов и выгодами, получаемыми в результате такого использования, а также за совместным использованием таких выгод. Разработка эффективных механизмов участия обеспечит всестороннее участие коренных и местных общин в разработке национальных стратегий и планов действий по сохранению биоразнообразия, а также в процессе принятия решений на национальном уровне по вопросам сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Успешная разработка практических выводов по этим вопросам будет представлять собой важный вклад в защиту и содействие соблюдению интересов коренных и местных общин как сторон, наиболее заинтересованных в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия.

11. Г-н Зедан поприветствовал участников и выразил свою признательность правительствам Канады и Испании за оказание финансовой поддержки, которая позволила обеспечить широкое участие в работе совещания. Активное участие коренных и местных общин во всех стадиях процесса осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений всегда имело и будет иметь чрезвычайно важное значение. В Конвенции признается и подтверждается, что местные и коренные общины занимают центральное место в деятельности по осуществлению основополагающих задач Конвенции и играют чрезвычайно важную роль в рациональном природопользовании и развитии, чему способствуют их знания и традиционная практика. Проведение настоящего совещания до шестого совещания Конференции Сторон и Всемирной встречи на высшем уровне по устойчивому развитию - это еще одна возможность наглядно продемонстрировать, каким образом осуществление статьи 8 j) могло бы способствовать не только осуществлению Конвенции, но и достижению целей устойчивого развития. Оно, кроме того, предоставляет возможность продемонстрировать всему миру, что Конвенция о биологическом разнообразии является эффективным форумом, обеспечивающим уважение, сохранение и поддержание традиционных знаний, новшеств и практики, а также содействующим их более широкому применению. Секретариат подготовил обзор хода осуществления приоритетных задач в

период после проведения пятого совещания Конференции Сторон, а также доклад о включении соответствующих задач, предусмотренных программой работы, в тематические программы Конвенции и информационный документ об их интеграционных программах по междисциплинарным вопросам. В заключение он обратил внимание на проект стратегического плана, содержащийся в докладе о работе Межсессионного совещания открытого состава по стратегическому плану, национальным докладам и осуществлению Конвенции, который также предоставлен в распоряжение участников совещания. Было бы особенно интересно узнать мнение участников о том, в какой степени он отражает цели программы работы по статье 8 j) и чаяния коренных и местных общин.

12. Г-н Чабеда подчеркнул важное значение итогов текущего совещания, заявив, что практически все основные статьи Конвенции, а также все тематические и междисциплинарные вопросы так или иначе связаны со статьей 8 j). В период после проведения предыдущего совещания Рабочей группы на различных международных форумах была проделана работа, имеющая чрезвычайно важное значение для решения вопросов, охватываемых статьей 8 j) и соответствующими положениями. Таким образом, Рабочей группе надлежит заняться разрешением явных противоречий и точнее определить сильные стороны и синергизм соответствующих многосторонних природоохранных соглашений в целях эффективного осуществления обязательств и соблюдения духа статьи 8 j) и соответствующих положений. Только таким образом можно добиться более широкого признания роли коренных и местных общин, более уважительного отношения к ней и более высокой оценки этой роли, а также того, чтобы она оказывала во всем мире позитивное воздействие на повседневную практику и усилия, направленные на эффективное сохранение биологического разнообразия. Чрезвычайно важно также интегрировать традиционные знания, новшества и практику коренных и местных общин в экосистемный подход и стратегический план, который будет принят в рамках Конвенции о биологическом разнообразии. ЮНЕП внесет свой вклад в создание потенциала, необходимого для применения соответствующих подходов, в целях обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод, появляющихся в результате использования генетических ресурсов, владельцами и поставщиками этих ресурсов. Однако для обеспечения равновесия в этой области необходимо будет осуществлять эффективную и устойчивую стратегию, направленную на сокращение масштабов нищеты, охрану здоровья человека и защиту окружающей среды.

ПУНКТ 2. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

2.1. Выборы должностных лиц

13. Бюро пятого совещания Конференции Сторон выступало в качестве Бюро Рабочей группы на этом совещании. Г-н Рубен Олембо (Кения) выступал в качестве Председателя Рабочей группы от имени Председателя пятого совещания Конференции Сторон, которого на посту председателя сменила г-жа Элен Фишер (Ямайка). В отсутствие г-на Эско Яаакколы (Финляндия), нынешнего Докладчика Бюро Конференции Сторон, Рабочая группа согласилась, что г-жа Барбара ди Джованни (Италия) будет выступать в качестве Докладчика на пленарных заседаниях совещания.

2.2. Утверждение повестки дня

14. На первом заседании совещания Рабочая группа утвердила нижеприведенную повестку дня на основе предварительной повестки дня, которая была распространена как документ UNEP/CBD/WG8J/2/1:

1. Открытие совещания
2. Организационные вопросы:
 - 2.1. Выборы должностных лиц;
 - 2.2. Утверждение повестки дня;
 - 2.3. Организация работы

3. Доклады:
 - 3.1. Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы Конвенции о биологическом разнообразии;
 - 3.2. Обзор результатов реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции
4. Общая структура сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин
5. Проект руководящих принципов или рекомендаций, касающихся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами
6. Механизмы обеспечения участия коренных и местных общин
7. Оценка эффективности существующих субнациональных, национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на охрану знаний, нововведений и практики коренных и местных общин
8. Прочие вопросы
9. Принятие доклада
10. Закрытие совещания.

2.3. Организация работы

15. На первом пленарном заседании совещания, 4 февраля 2002 года, Рабочая группа утвердила организацию работы совещания на основе предложения, содержащегося в приложении I к аннотированной предварительной повестке дня (UNEP/CBD/WG8J/2/1/Add.1). Соответственно, Рабочая группа постановила учредить две сессионных рабочих подгруппы: Рабочую подгруппу I под председательством г-на Джона Херити (Канада) для рассмотрения пунктов повестки дня 4 (Общая структура сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин) и 5 (Проект руководящих принципов или рекомендаций, касающихся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами) и Рабочую подгруппу II под председательством г-на Линуса Спенсера Томаса (Гренада) для рассмотрения пунктов повестки дня 6 (Механизмы обеспечения участия коренных и местных общин) и 7 (Оценка эффективности существующих субнациональных, национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на охрану знаний, нововведений и практики коренных и местных общин).

16. В результате предложения о том, что с учетом их важности пункты 5 и 7 повестки дня следует обсуждать в одной и той же рабочей подгруппе, Рабочая группа постановила, что эти пункты не будут рассматриваться одновременно в рабочих подгруппах, которым они были поручены.

17. Далее было принято решение о том, что в состав Группы друзей Бюро войдут следующие шесть участников, назначенных организациями коренных и местных общин, участвующими в совещании: г-н Джоджи Карино (фонд Тебтебба), г-жа Эстер Камак (Ассоциация иксакаваа по

развитию коренных народов и распространению информации о них), г-н Нило Каякео ("Совет всех земель"), г-жа Мирл Траверс (Племенной совет межозерных заповедников), г-н Ерл Стевенсон ("Первое племя пегуи") и г-жа Люси Муленкеи (Африканская организация женщин-представительниц коренных народов). Г-н Стевенсон и г-жа Муленкеи соответственно будут оказывать содействие председателям рабочих подгрупп I и II.

2.4. Выступления и общие замечания

18. После утверждения повестки дня и организации работы Рабочая группа заслушала выступление г-на Фреда Фортье ("Племя шусвап"), сделанное от имени Седьмого международного форума коренных народов по биобезопасности, и г-на Вейта Кёстера (Дания), который сообщил о проходивших в Монреале 3 февраля 2002 года неофициальных консультациях, касающихся генетических технологий, ограничивающих использование.

19. Г-н Фортье вновь подтвердил основополагающее право коренных народов на охрану своих традиционных знаний, на обеспечение непрерывного контроля за их традиционными землями, водами и территориями и доступ к ним, а также на осуществление и поддержание их коллективных прав применять на практике и сохранять свои знания, а также поддерживать свои духовные обязательства. Он с сожалением отметил, что право осуществлять на практике свои знания зачастую подавляется, и подчеркнул необходимость четко определенных и имеющих обязательную силу рамок для поддержания, усиления и приоритизации охраны традиционных знаний. Приоритетом также должно стать полное и эффективное участие коренных народов, особенно женщин, в сохранении биологического разнообразия. В заключение он заявил, что Форум выработал ряд конкретных рекомендаций по вопросам существа для представления рабочим подгруппам.

20. Г-н Вейт Кёстер (Дания) сообщил, что неофициальные консультации были проведены в ответ на пункт 29 решения V/5 пятого совещания Конференции Сторон, в соответствии с которым Исполнительному секретарю необходимо провести обсуждение по вопросу потенциального воздействия применения генетических технологий, ограничивающих использование (ГТОИ), с организациями, обладающими соответствующей экспертизой и в которые входят представители коренных и местных общин. Совещание, объединившее представителей правительств, международных организаций, коренных и местных общин и неправительственных организаций, оказалось чрезвычайно конструктивным и привело к выявлению ряда потенциальных видов воздействия ГТОИ на коренные и местные общины. Совещание также на основе консенсуса согласовало ряд рекомендаций, которые Исполнительный секретарь, вероятно, пожелает принять во внимание в докладе, который ему было предложено подготовить для шестого совещания Конференции Сторон.

21. По приглашению Председателя о своей деятельности, имеющей отношение к работе Рабочей группы, сообщили следующие организации: Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС), Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО).

22. Представитель ВОИС вкратце обрисовал программу работы ВОИС в области традиционных знаний в период 1998-2002 годов. Он заявил, что в период 2000-2001 годов деятельность перешла в фазу решения концептуальных проблем и проверки практических решений, касающихся охраны традиционных знаний. Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору ВОИС, учрежденный в 2000 году, стал форумом для обсуждения среди государств-членов ВОИС трех основных тем, а именно вопросов интеллектуальной собственности в контексте: доступа к генетическим ресурсам и справедливого пользования благами; охраны традиционных знаний независимо от их связи с этими ресурсами; и охраны фольклорных выражений. Он заявил, что после обзора работы Комитета на его первых двух сессиях ВОИС будет признательна за вклад Рабочей группы в подготовку перечней связанных с традиционными знаниями периодических

изданий, вестников и информационных бюллетеней, а также существующих баз данных обнародованных традиционных знаний, которые Комитет предполагает обсудить на своей третьей сессии. В отношении участия в качестве наблюдателей в работе Комитета он заявил, что для вынесения государствами-членами решения об аккредитации организациям, стремящимся получить статус временного наблюдателя, следует представить в ВОИС краткое описание самой организации, особенно того, каким образом ее работа связана с охраной интеллектуальной собственности. Просьбы об аккредитации следует направлять до 15 марта, с тем чтобы они могли быть обсуждены на третьей сессии Комитета, которая состоится 13-21 июня 2002 года.

23. Представитель ЮНКТАД заявила, что работа ее организации по охране традиционных знаний началась в феврале 2000 года на десятой конференции ЮНКТАД. Особое внимание уделялось обмену национальным опытом в области стратегий и мер по охране традиционных знаний в широком смысле, а также выявлению стратегий по использованию традиционных знаний в области торговли и развития. С тех пор был проведен целый ряд мероприятий. В настоящее время разрабатывается проект по созданию потенциала в области использования традиционных знаний для развития и торговли. Особое внимание уделяется традиционным знаниям в ходе осуществляемых проектов по созданию потенциала в области торговли, окружающей среды и развития. Планируется включить вопрос о создании потенциала в области традиционных знаний в качестве составного элемента работы ЮНКТАД по созданию потенциала в период после проведения конференции в Дохе. Министр торговли Индии предложил ЮНКТАД сотрудничать в организации и проведении семинара по традиционным знаниям, который состоится в Дели 3-5 апреля 2002 года. Участники изучат пути и средства использования традиционных знаний для торговли и развития с уделением особого внимания вопросам, касающимся коммерциализации традиционных видов практики, обменяются национальным опытом в области охраны традиционных знаний и обсудят международные параметры охраны традиционных знаний. ЮНКТАД будет приветствовать участие Конвенции о биологическом разнообразии, ВОИС, Всемирной торговой организации (ВТО) и Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) в этом совещании и предполагает, что его результаты послужат на благо межправительственных процессов в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, ВОИС и ВТО. Параллельно с этим также предполагается провести совещание гражданского общества. В заключение он заявил, что ЮНКТАД предлагает свою всестороннюю поддержку деятельности Рабочей группы.

24. Представитель ФАО заявил, что концепция, лежащая в основе статьи 8 j), имеет ключевое значение для работы его организации. И это именно так, поскольку местные общины, включая фермеров, являются основными заинтересованными субъектами в том, что касается всех стратегий, программ и мероприятий ФАО. В качестве одного из последних примеров той заметной роли, которую играют местные общины в реализации стратегий организации, стало принятие Конференцией ФАО в ноябре 2001 года Международного договора по растительным генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Этот Договор стал первым правовым документом, закрепляющим соответствующие права фермеров на глобальном уровне и нацеленным на обеспечение сохранения и устойчивого регулирования растительных генетических ресурсов, необходимых для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также справедливого распределения выгод, вытекающих из их использования, в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии. Договор придет на смену Международному проекту по растительным генетическим ресурсам. Затем он кратко изложил основные характерные элементы Договора, включая признание огромного вклада местных и коренных общин, особенно фермеров в дело сохранения и освоения растительных генетических ресурсов, а также закрепленные в Договоре положения о реализации прав фермеров. До вступления Договора в силу Комиссия ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства будет выступать в качестве его временного комитета и следить за тем, как будет идти выполнение различных задач по дальнейшему осуществлению Договора, включая подготовку проекта типового соглашения о расширении доступа с указанием предлагаемых условий коммерческого распределения выгод, а также налаживание сотрудничества с соответствующими органами Договора и международными организациями, включая Конференцию Сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

25. Представитель ЮНЕСКО обратил внимание участников совещания на инициативу, с которой недавно выступила ЮНЕСКО - междисциплинарную инициативу "Системы местных и коренных знаний в глобальном обществе" (ЛИНКС), которая была включена в программу ЮНЕСКО на 2002-2003 годы, а также предусмотрена в ее среднесрочной стратегии на 2002-2007 годы. Проект был подготовлен на основе результатов ранее проведенной работы в области традиционных знаний в 70-е и 80-е годы, а также с учетом недавних итогов Всемирной научной конференции, состоявшейся в 1999 году в Будапеште. В рамках этой инициативы были объединены все пять программных секторов ЮНЕСКО, что подчеркивает важное значение целостного подхода к пониманию, признанию и сохранению местных и коренных знаний. Среди основных подлежащих рассмотрению вопросов и поставленных задач предусмотрено развитие синергизма и связей между коренными и научными знаниями для целей сохранения биоразнообразия и управления им. Повышенное внимание будет уделено наращиванию усилий по поддержанию коренных знаний, представляющих собой "живой" и находящийся в постоянном развитии ресурс, имеющийся у коренных общин, с особым акцентом на вопросах передачи коренных и местных знаний и развитии диалога между старейшинами и молодежью. В этом контексте будут рассмотрены возможности и "подводные камни", связанные с реализацией процессов формального обучения, а также проанализированы те потенциальные возможности для поиска принципиально новых решений, которые открывают новые информационные и коммуникационные технологии. В заключение он отметил, что недавно ЮНЕСКО на своей Генеральной конференции, состоявшейся в ноябре 2001 года в Париже, утвердила Декларацию о культурном разнообразии, включающую план действий, в котором содержится конкретное положение о необходимости поддержания традиционных знаний, в частности знаний коренных народов.

26. Также на 1-м заседании с общими заявлениями выступили представители Испании (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Индии, Того (от имени Группы африканских стран), Бразилии и Фиджи (от имени островных государств Тихоокеанского региона).

27. Выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, представитель Испании воздал должное Рабочей группе за прогресс, достигнутый в деле выполнения предусмотренных в программе работы приоритетных задач. Выражается надежда, что в результате более уважительного отношения к традиционным знаниям коренных и местных общин и их охраны - традиционных знаний, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, - наступит замедление темпов утраты биологического разнообразия. Консенсус по вопросу о том, как следует продолжить работу по подготовке сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, послужит надежной основой для принятия административных, программных или экономических мер. Руководящие принципы, касающиеся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах, в которых расположены святыни, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами, должны быть связаны с проводимой в рамках Конвенции работой по таким вопросам, как Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, руководящие принципы, касающиеся инвазивных видов, а также текущая работа в области оценок экологических последствий. Для достижения конечного результата, а именно обеспечения того, чтобы коренные и местные общины были менее уязвимы, а также содействия неуклонному осуществлению ими мероприятий по устойчивому сохранению и использованию биоразнообразия, потребуются широкий консенсус и применение принципа принятия мер предосторожности. Как считается, механизмы, предусматривающие широкое участие коренных и местных общин, играют основополагающую роль в деле осуществления статьи 8 j) и должны рассматриваться наряду с вопросом распространения и информации о традиционных знаниях по каналам координационного механизма. Анализируя эффективность существующих инструментов с точки зрения последствий для охраны знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, полезно помнить о рекомендациях, имеющихся по вопросам прав интеллектуальной собственности, а также доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

28. Представитель Индии подчеркнул, что традиционные знания, связанные с биологическими ресурсами, являются нематериальной составляющей самих ресурсов. Кроме того, такие знания могут обеспечивать коммерческую выгоду, которую должны получать их творцы и хранители. В связи с этим встают непростые вопросы, и, как представляется, режим охраны знаний, нововведений и практики, связанных с биологическими ресурсами, не удовлетворяет необходимым требованиям для выдачи патентов или предоставления других прав в рамках действующих режимов охраны интеллектуальной собственности. В этой связи непреходящее значение имеет разработка соответствующей формы охраны.

29. Представитель Того, выступая от имени Группы африканских стран, с сожалением отметил, что лишь в некоторых международных или национальных правовых текстах закреплены соответствующие условия для обеспечения безопасной и эффективной охраны традиционных знаний. Однако Конвенция о биологическом разнообразии дает возможность обеспечить такие условия, и в этой связи в ходе нынешнего совещания необходимо приложить все усилия для достижения того, чтобы Стороны смогли принять необходимые решения, позволяющие добиться эффективного осуществления статьи 8 j). В качестве приоритетных задач необходимо провести оценки действенности и эффективности нынешних национальных и международных инструментов, особенно тех, которые касаются прав интеллектуальной собственности, а также обеспечивать участие коренных и местных общин.

30. Представитель Бразилии заявил, что после проведения первого совещания Рабочей группы Бразилия приняла ряд новых мер по осуществлению статьи 8 j), и обратил внимание на необходимость разработки обязательных соглашений между хранителями традиционных знаний и желающими их использовать, с уважением прав интеллектуальной собственности, связанных с такими знаниями, с одобрения национальных компетентных органов и в соответствии с национальным законодательством страны происхождения таких знаний.

31. Представитель Фиджи, выступая от имени островных стран Тихого океана, подчеркнул необходимость оказания технической помощи развивающимся странам, с тем чтобы они могли обеспечить выполнение своих обязательств по представлению докладов и создать необходимый потенциал для защиты своих традиционных знаний.

ПУНКТ 3. ДОКЛАДЫ

3.1. Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы Конвенции о биологическом разнообразии

32. Рабочая группа приступила к обсуждению пункта 3.1 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 4 февраля 2002 года. При рассмотрении данного пункта Рабочая группа имела в своем распоряжении подготовленный Исполнительным секретарем доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в тематические программы Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/2/2). Кроме того, в качестве информационных документов ей были предложены доклад Исполнительного секретаря о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в междисциплинарные области работы в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, который был распространен в качестве информационного документа (UNEP/CBD/WG8J/2/INF/2), и записка Исполнительного секретаря, препровождающая проект руководящих принципов, касающихся деятельности, связанной с развитием устойчивого туризма в уязвимых экосистемах суши, а также морских, прибрежных и горных экосистемах, которая была подготовлена на семинаре по биологическому разнообразию и туризму, состоявшемся 4-7 июня 2001 года в Санто-Доминго, Доминиканская Республика (UNEP/CBD/WG8J/2/INF/3).

33. Открывая обсуждение по данному пункту, секретариат привел ряд примеров того, как соображения, касающиеся статьи 8 j), были включены в ход осуществления тематических

программ. Что касается биологического разнообразия лесов, то многие элементы расширенной программы работы включали соображения, касающиеся статьи 8 j). В отношении программы работы по биоразнообразию морских и прибрежных районов, один из основных принципов заключался в привлечении соответствующих субъектов деятельности, включая коренные и местные общины. Цель программного элемента 3 программы работы по биологическому разнообразию сельского хозяйства заключается в усилении потенциала фермеров и коренных и местных общин в области устойчивого рационального использования биоразнообразия сельского хозяйства и повышения их прибыли. Также в рамках этой программы была продолжена деятельность в области ГТОИ. В докладе о ходе работы, подготовленном Исполнительным секретарем, содержится ряд рекомендаций по этим вопросам для рассмотрения Рабочей группой.

34. Переходя к межсекторальным вопросам, секретариат обратил внимание на проект руководящих принципов, касающихся развития устойчивого туризма, который включает ряд положений, призывающих ко всемерному участию коренных и местных общин на всех этапах процесса развития туризма. Таким образом, эти руководящие принципы можно рассматривать как дополняющие руководящие принципы, касающиеся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах, в которых расположены святыни, предложенных вниманию Рабочей группы. Что касается обеспечения доступа и справедливого распределения выгод, то Специальная рабочая группа по доступу и распределению выгод приняла проект руководящих принципов для представления шестому совещанию Конференции Сторон, которые включают положения, направленные на обеспечение охраны традиционных знаний в соответствии с внутренними законами и соответствующими международными документами. Специальная рабочая группа также рекомендовала разработать план действий по созданию потенциала.

35. В ходе последующего обсуждения с заявлениями, включающими поправки к предложенным рекомендациям в докладе о ходе работы Исполнительного секретаря, выступили представители: Аргентины, Испании (от имени Европейского сообщества и его государств-членов), Колумбии, Новой Зеландии и Эквадора.

36. На 4-м пленарном заседании совещания 8 февраля 2002 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, представленный Председателем по этому пункту повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/2/L.2). Открывая обсуждение по этому проекту рекомендации, представитель секретариата заявил, что текст подготовлен на основе рекомендации, предложенной в записке Исполнительного секретаря, и в него включены предложения, сделанные в ходе обсуждений по этому пункту на 2-м пленарном заседании совещания.

37. Рабочая группа приняла проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.2 для передачи Конференции Сторон на ее шестом совещании в качестве рекомендации 2/1. Текст принятой рекомендации содержится в приложении к настоящему докладу.

3.2. Обзор результатов реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

38. Рабочая группа приступила к рассмотрению пункта 3.2 повестки дня на 2-м пленарном заседании совещания 4 февраля 2002 года. При рассмотрении данного пункта Рабочая группа имела в своем распоряжении записку Исполнительного секретаря, содержащую доклад о проведении обзора результатов реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/2/3).

39. Открывая обсуждение по данному пункту, секретариат пояснил, что доклад был главным образом основан на информации, представленной Сторонами в их национальных докладах, которые демонстрируют, что ряд соответствующих мер и мероприятий программы работы по статье 8 j) уже осуществлялись еще до того, как программа работы была одобрена Конференцией Сторон. Из этих докладов очевидно вытекает, что прогресс был достигнут в области осуществления приоритетных задач. Например, что касается задач 1, 2 и 4, то многие Стороны предприняли инициативы, которые в некоторых случаях были включены в законодательство,

определяющее доступ и распределение благ, а также осуществлены другие меры, как, например, создание регистров традиционных знаний. Что касается задачи 8, то Исполнительный секретарь назначил г-на Маркоса Сильва, главу подразделения координационно-информационного механизма, в качестве действующего в рамках подразделения координатора работы по вопросам коренных общин. Секретариат также неофициально выяснял с коренными и местными общинами вопрос о том, как наилучшим образом удовлетворить их потребности в отношении связи. В случае задачи 9, ряд стран указали на то, что они разработали свои собственные стратегии или руководящие принципы, обеспечивающие обязательное привлечение коренных общин к проведению оценок последствий. В заключение ряд развивающихся стран и стран с переходной экономикой указали на то, что им необходима помощь в области создания потенциала.

40. На 2-м пленарном заседании этот пункт повестки дня не обсуждался.

41. На 4-м пленарном заседании совещания 8 февраля 2002 года Рабочая группа рассмотрела проект рекомендации, представленный Председателем по этому пункту (UNEP/CBD/WG8J/2/L.3). Открывая обсуждение по этому проекту рекомендации, представитель секретариата заявил, что, поскольку в ходе обсуждений на пленарном заседании не было высказано никаких замечаний по предлагаемой рекомендации, содержащейся в записке Исполнительного секретаря, текст был воспроизведен без каких-либо изменений в качестве проекта рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.3.

42. Рабочая группа приняла проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.3 для передачи Конференции Сторон на ее шестом совещании в качестве рекомендации 2/2. Текст принятой рекомендации содержится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 4. ОБЩАЯ СТРУКТУРА СВОДНОГО ДОКЛАДА О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

43. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, пункт 4 повестки дня рассматривался в рамках Рабочей подгруппы I. При рассмотрении данного пункта Рабочая подгруппа имела в своем распоряжении записку Исполнительного секретаря о предлагаемых конспекте, плане и графике подготовки сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/2/5).

44. На 3-м пленарном заседании совещания 6 февраля 2002 года Рабочая группа заслушала доклады о ходе работы по этому пункту сопредседателей Рабочей подгруппы I г-на Джона Херити и г-на Ерла Стевенсона, которые отметили, что работа Подгруппы проходила в конструктивном духе. Документ UNEP/CBD/WG8J/2/5 был пересмотрен, с тем чтобы облегчить обсуждение рассматриваемых в нем вопросов и обратить особое внимание на приоритетные области, и теперь обсуждения продолжатся на основе текста, подготовленного сопредседателями.

45. На 4-м пленарном заседании совещания 8 февраля 2002 года г-н Джон Херити (Канада), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, выступая также от имени г-на Ерла Стевенсона ("Первое племя пегуи"), другого Сопредседателя, представил проект рекомендации, который был утвержден Рабочей подгруппой в рамках этого пункта (UNEP/CBD/WG8J/2/L.4). Он обратил внимание Рабочей группы на дополнительный текст, который необходимо включить в последнее предложение в разделе 1 главы I приложения. Текст состоит из проекта рекомендаций для представления Конференции Сторон и проекта набросков сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, а также план и график его подготовки. В Рабочей подгруппе путем консенсуса было решено сконцентрировать внимание на ближайших приоритетных задачах первого этапа.

46. После проведенного обсуждения, в ходе которого в текст был внесен ряд поправок, Рабочая группа приняла проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.4 для передачи Конференции Сторон

на ее шестом совещании в качестве рекомендации 2/3. Текст принятой рекомендации содержится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 5. ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ИЛИ РЕКОМЕНДАЦИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ПРОВЕДЕНИЯ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ РАБОТ, КОТОРЫЕ ПРЕДЛАГАЕТСЯ ПРОВЕСТИ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ

47. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, пункт 5 повестки дня рассматривался в рамках Рабочей подгруппы I. При рассмотрении данного пункта Рабочая подгруппа имела в своем распоряжении записку Исполнительного секретаря о проекте руководящих принципов или рекомендаций, касающихся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах, в которых расположены святыни, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами (UNEP/CBD/WG8J/2/6), а также пояснительную записку к проекту руководящих принципов (UNEP/CBD/WG8J/2/6/Add.1), содержащую справочную информацию.

48. На 3-м пленарном заседании совещания 6 февраля 2002 года Рабочая группа заслушала доклады о ходе работы по данному пункту сопредседателей Рабочей подгруппы I г-на Джона Херити и г-на Эрла Стевенсона. В результате обсуждений, состоявшихся в рамках Рабочей подгруппы, председателями был подготовлен текст, содержащий проекты принципов проведения оценок, для представления на рассмотрение контактной группой открытого состава. Предполагалось, что пересмотренный текст, подготовленный с учетом обсуждений в рамках контактной группы, будет в целом рассмотрен Рабочей подгруппой до его передачи пленарному заседанию. Рабочая подгруппа на своем заседании на следующий день также должна была рассмотреть проекты рекомендаций по этому пункту повестки дня.

49. На 4-м пленарном заседании совещания, 8 февраля 2002 года, г-н Джон Херити (Канада), Сопредседатель Рабочей подгруппы I, выступавший также от имени г-на Эрла Стевенсона ("Первое племя пегуи"), его Сопредседателя, представил проект рекомендации, который был одобрен Рабочей подгруппой в рамках этого пункта повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/2/L.5). Он заявил, что, пока имеется время, Рабочая подгруппа считала наилучшим подходом уточнить элементы, приведенные в записке Исполнительного секретаря (UNEP/CBD/WG8J/2/6 и Add.1), для включения в детальные рекомендации, касающиеся проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий, связанных с предлагаемыми мероприятиями или мероприятиями, которые, вероятно, могут оказать воздействие на места, где расположены святыни, а также на земли и акватории, традиционно занимаемые или используемые коренными и местными общинами. Рабочая подгруппа создала контактную группу, возглавляемую представителем Швеции, которая проделала важную работу по подготовке текста для Рабочей подгруппы. Однако некоторые слова заключены в квадратные скобки, и шестому совещанию Конференции Сторон необходимо будет принять по ним решения.

50. После обсуждения, в ходе которого в текст был внесен ряд поправок и корректировок, Рабочая группа приняла проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.5 для препровождения Конференции Сторон на ее шестом совещании в качестве рекомендации 2/4. Текст рекомендации в том виде, в котором она была принята, приводится в приложении к настоящему докладу.

51. В ходе обсуждения представитель Канады сделал заявление, касающееся текста, заключенного в квадратные скобки в пункте 16. Он подчеркнул, что цель заключается в интеграции проблем коренных народов в процесс оценки экологических последствий. Однако решения, касающиеся оценок, принимаются ответственным законодательно созданным правительственным органом, и в рамках федеральной системы Канады это может быть правительственный орган на национальном, провинциальном или муниципальном уровне или же

орган управления коренных народов или, вероятно, некое сочетание таких органов. Предусмотренный в этом пункте подход, связанный с предварительным обоснованным согласием, поднимает ряд серьезных политических вопросов для Канады и, кроме того, несовместим с канадским правом и практикой. Поэтому Канада не может поддержать эту часть текста.

52. В ответ на это представитель Международного форума коренных народов выразил обеспокоенность по поводу заявления предыдущего оратора. Если принимать во внимание внутренние законы, касающиеся свободного предварительного обоснованного согласия, как настаивает канадская делегация, то невозможно получить надлежащую компиляцию внутренних законов, касающихся свободного предварительного обоснованного согласия, которая имела бы международное применение. Этот текст направлен на обеспечение соблюдения согласия коренных народов при проведении оценок последствий. Стороны, у которых еще нет положений, касающихся такого согласия, должны приложить все усилия к их разработке. В заключение он подчеркнул, что существует настоятельная необходимость в разработке определения и концепции свободного предварительного обоснованного согласия, которые бы включали и обеспечивали согласованность в отношении доступа к биологическим ресурсам и традиционным знаниям.

ПУНКТ 6. МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

53. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, пункт 6 рассматривался в рамках Рабочей подгруппы II. При рассмотрении данного пункта Рабочая подгруппа имела в своем распоряжении записку Исполнительного секретаря о механизмах общественного участия для коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/2/4).

54. На 3-м пленарном заседании совещания 6 февраля 2002 года Рабочая группа заслушала доклады о ходе работы по данному пункту сопредседателей Рабочей подгруппы II г-на Линуса Спенсера Томаса и г-жи Люси Муленкеи, которые воздали должное членам Рабочей подгруппы и секретариату за большую работу, проделанную ими. На основе обсуждений, состоявшихся в ходе четырех заседаний Рабочей подгруппы, сопредседатели подготовили проекты рекомендаций для передачи пленарному заседанию после их окончательной доработки Рабочей подгруппой.

55. На 4-м пленарном заседании совещания, 8 февраля 2002 года, сопредседатели Рабочей подгруппы II г-н Линус Спенсер Томас (Гренада) и г-жа Люси Муленкеи (Африканская организация женщин-представительниц коренных народов) представили проект рекомендации, одобренный Рабочей подгруппой в рамках этого пункта повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/2/L.6).

56. Рабочая группа приняла проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.6 для препровождения шестому совещанию Конференции Сторон в качестве рекомендации 2/5. Текст рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

ПУНКТ 7. ОЦЕНКА ЭФФЕКТИВНОСТИ СУЩЕСТВУЮЩИХ СУБНАЦИОНАЛЬНЫХ, НАЦИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОКУМЕНТОВ, В ЧАСТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ, КАСАЮЩИХСЯ ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, КОТОРЫЕ МОГУТ ОКАЗЫВАТЬ ВЛИЯНИЕ НА ОХРАНУ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН

57. В соответствии с решением Рабочей группы, принятым на ее 1-м пленарном заседании, пункт 7 повестки дня рассматривался в рамках Рабочей подгруппы II. При рассмотрении данного пункта Рабочая подгруппа имела в своем распоряжении записку Исполнительного секретаря об оценке эффективности существующих субнациональных, национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на охрану знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/2/7).

58. На 3-м пленарном заседании совещания 6 февраля 2002 года Рабочая группа заслушала доклады о ходе работы по данному пункту сопредседателей Рабочей подгруппы II г-на Линуса Спенсера Томаса и г-жи Люси Муленкеи. На основе обсуждений, состоявшихся в ходе четырех заседаний Рабочей подгруппы, сопредседатели подготовили проекты рекомендаций для представления пленарному заседанию после их окончательной доработки Рабочей подгруппой.

59. На 4-м пленарном заседании совещания, 8 февраля 2002 года, сопредседатели Рабочей подгруппы II г-н Линус Спенсер Томас (Гренада) и г-жа Люси Муленкеи (Африканская организация женщин-представительниц коренных народов) представили текст, который был одобрен Рабочей подгруппой в рамках этого пункта повестки дня (UNEP/CBD/WG8J/2/L.7). В этот текст включен проект рекомендаций для представления Конференции Сторон, и он был согласован Рабочей подгруппой на основе консенсуса.

60. После обсуждения, в ходе которого в текст был внесен ряд поправок, Рабочая группа приняла проект рекомендации UNEP/CBD/WG8J/2/L.7 для препровождения Конференции Сторон на ее шестом совещании в качестве рекомендации 2/6. Текст этой рекомендации в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении к настоящему докладу.

61. В ходе обсуждения проекта рекомендации представитель Канады просил зафиксировать, что Сторонам необходимо учесть серьезные опасения со стороны многих коренных и местных общин в отношении неразрешенного доступа и использования традиционных знаний, в том числе в результате создания баз данных традиционных знаний, а также подчеркнул необходимость того, чтобы регулирование традиционных знаний осуществлялось на уровне общин. Также следует подчеркнуть срочную необходимость того, чтобы Стороны, правительства и международные организации содействовали полному и эффективному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции и, в частности, в национальных и международных политических процессах, потенциально ведущих к разработке новых правовых режимов. Он выразил надежду на то, что на шестом совещании Конференции Сторон Стороны будут стремиться проводить эффективные консультации с коренными народами, живущими на своих территориях, по решениям нынешнего совещания, подготовленным для шестого совещания Конференции Сторон, а также что Стороны будут включать большее число представителей коренных народов в свои делегации и обеспечат содействие участию коренных народов в Международном форуме коренных народов по биоразнообразию.

62. Представитель Испании, выступая от имени Европейского сообщества и его государств-членов, пожелал отразить в отчетах свою явную поддержку заявлению, сделанному представителем Канады, в отношении необходимости учета серьезных опасений по поводу неразрешенного доступа и использования традиционных знаний, а также необходимости подчеркнуть срочность оказания содействия полному участию коренных и местных общин в осуществлении Конвенции.

ПУНКТ 8. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

Заявление представителя парламента сами

63. На 3-м пленарном заседании представитель парламента сами по приглашению Председателя обратилась к участникам с заявлением по случаю национального дня народа сами. Она пояснила, что народ сами проживает в Финляндии, Норвегии, Швеции и Российской Федерации и что национальные парламента сами существуют в Финляндии, Норвегии и Швеции. В заключение она приветствовала народы Новой Зеландии по случаю 162-й годовщины подписания Вайтангского договора.

Заключительное заявление представителя Международного форума коренных народов по биоразнообразию

64. На 4-м (заключительном) заседании совещания, 8 февраля 2002 года, г-н Фред Фортье ("Племя шусвап"), выступил с заявлением от имени седьмого Международного форума коренных

народов по биоразнообразию. Он заявил, что уровень участия в работе Специальной рабочей группы может служить образцом для других соответствующих форумов, на которых рассматриваются вопросы, касающиеся коренных народов. Тем не менее, некоторые вопросы, имеющие решающее значение для укрепления роли коренных народов в сохранении биологического разнообразия, все еще не были в полной мере охвачены, в том числе основополагающие и нерешенные вопросы, как, например, самоопределение; право собственности, контроль и регулирование наследственных земель, акваторий, территорий и ресурсов; осуществление положений обычного права; самопредставленность через собственные учреждения коренных народов; свободное предварительное обоснованное согласие коренных народов; и полный контроль за доступом к традиционным знаниям и ресурсам. Другие соответствующие вопросы, вызывающие озабоченность, включают неприменимость существующих систем прав интеллектуальной собственности к адекватной защите традиционных знаний; контроль и регулирование регистров традиционных знаний или баз данных коренных народов; отсутствие отчетности западных режимов; сохраняющийся дисбаланс между Севером и Югом; участие женщин в регулировании и контроле традиционных знаний, связанных с биоразнообразием и устойчивым развитием; взаимосвязь между специальными рабочими группами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений; и признание взаимосвязи между доступом и совместным использованием выгод и традиционными знаниями. В заключение он напомнил Сторонам и правительствам, что они должны рассматривать права коренных народов в глобальном масштабе в консультациях с самими коренными народами.

Выступление представителя Канады по Экваториальной инициативе

65. На 4-м (заключительном) заседании совещания, 8 февраля 2002 года, представитель Канады призвал поддержать Экваториальную инициативу - проект, спонсорами которого являются правительство Канады, Программа развития Организации Объединенных Наций, Международный центр исследований в области развития и Международный фонд для окружающей среды. Эта инициатива, которая находится в полном соответствии с усилиями Рабочей группы, заключается в предоставлении премии в размере 30 000 долл. США в отношении 5 успешных мероприятий, связанных с коренными и сельскими общинами, особенно в тропических районах, которые послужили примерами устойчивого жизнеобеспечения общины в результате использования ресурсов биоразнообразия. Эти премии будут вручены на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию.

Заявление представителя Нидерландов, принимающих шестое совещание Конференции Сторон

66. Представитель Нидерландов пригласил Стороны и представителей Форума коренных народов на шестое совещание Конференции Сторон, которое состоится в апреле в Гааге, где, как он надеется, деятельность Рабочей группы окажется весьма плодотворной.

ПУНКТ 9. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА

67. Настоящий доклад был принят на 4-м пленарном заседании совещания, 8 февраля 2002 года, на основе проекта доклада, который был распространен как документ UNEP/CBD/WG8J/2/L.1.

ПУНКТ 10. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

68. После заключительных заявлений Исполнительного секретаря, Председателя, представителей региональных групп и члена ассоциации по развитию коренных народов "Кабекар", Коста-Рика, Председатель объявил второе совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии закрытым в 14 ч. 20 м. в пятницу, 8 февраля 2002 года.

Приложение

**РЕКОМЕНДАЦИИ, ПРИНЯТЫЕ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ
ГРУППОЙ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И
СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ НА ЕЕ ВТОРОМ СОВЕЩАНИИ**

<i>Рекомендация</i>	<i>Стр.</i>
2/1. Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы Конвенции о биологическом разнообразии	17
2/2. Обзор результатов хода реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	19
2/3. Общая структура сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия	20
2/4. Проект рекомендаций по проведению оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или с которыми могут быть связаны возможные последствия для этих мест, земель и акваторий	32
2/5. Механизмы обеспечения участия коренных и местных общин	37
2/6. Оценка эффективности существующих субнациональных, национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на охрану знаний, нововведений и практики коренных и местных общин	40

2/1. Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы Конвенции о биологическом разнообразии

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии рекомендует, чтобы Конференция Сторон на своем шестом совещании:

- a) *приветствовала* принятие Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства 31-й сессией Конференции Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, призвала Стороны Конвенции о биологическом разнообразии подписать и ратифицировать его и *просила* Исполнительного секретаря Конвенции рассмотреть в сотрудничестве с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций последствия Международного договора для вопросов, охватываемых статьей 8 j) и соответствующими положениями;
- b) *отметила* результаты, достигнутые в работе по включению соответствующих задач программы работы в тематические программы в рамках Конвенции, и *указала* Сторонам на необходимость принятия дальнейших мер, предусматривающих:
 - i) в отношении биологического разнообразия лесов – разработку методов, способствующих включению традиционных знаний о лесах в практику устойчивого лесопользования, стимулирование деятельности по сбору данных об управленческом опыте и научной, коренной и местной информации на национальном и местном уровнях и распространение результатов научных исследований и обобщенных материалов по докладам о соответствующих научных и традиционных знаниях по основным вопросам биологического разнообразия лесов;
 - ii) в отношении биологического разнообразия морских и прибрежных районов - представление информации, касающейся подходов к регулированию тех живых ресурсов морских и прибрежных районов, которых используют коренные и местные общины;
 - iii) в отношении внутренних водных экосистем – внедрение руководящих принципов по организации и укреплению участия местных общин и коренных народов в управлении водно-болотными угодьями, принятых Конференцией Сторон Рамсарской конвенции посредством резолюции VII.8;
 - iv) в отношении биологического разнообразия сельского хозяйства – необходимость поддержания местных экосистем засушливых и субгумидных земель, и оказания поддержки созданию потенциала для стимулирования методов ведения сельского хозяйства и обмена информацией, чтобы помочь фермерам и коренным и местным общинам осуществить переход от неустойчивых методов ведения сельского хозяйства к устойчивым и увеличить производительность;
 - v) необходимость предоставления финансовых ресурсов для подготовки правительственных руководителей, принимающих решения в отношении межсекторальных вопросов, касающихся восстановления деградировавших экосистем, включая фактические методы многоцелевого назначения, а также оказания поддержки образовательным учреждениям, которые содействуют таким мероприятиям, предусмотренным в пункте 5 решения III/14;

с) *настоятельно призвала* Стороны, которые еще не сделали этого, включить в свои национальные доклады информацию о каждой из тематических программ, осуществляемых в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, касающуюся:

- i) положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;
- ii) мер, принятых для обеспечения более активного участия коренных и местных общин, и особенно женщин из таких общин, и их соответствующих организаций в реализации национальных программ работы в каждой из тематических областей; и
- iii) мер по созданию потенциала, принятых в целях оказания содействия участию коренных и местных общин и применению их знаний, при их предварительном обоснованном согласии, в процессе регулирования, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в каждой из тематических областей на национальном, субнациональном и местном уровнях;

d) *просила* Исполнительного секретаря подготовить доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в каждую из тематических областей, учитывая информацию, приведенную выше, и представить его на рассмотрение третьего совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

e) *напомнила* Сторонам о необходимости принятия дальнейших мер, связанных с потенциальным воздействием ГТОИ на коренные и местные общины и права фермеров, в соответствии с исследованиями и докладами, подготовленными различными соответствующими организациями, консультациями, проводимыми Исполнительным секретарем, и другими соответствующими анализами и источниками информации.

2/2. Обзор результатов хода реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии рекомендует, чтобы шестое совещание Конференции Сторон:

а) *сослалось* на пункт 6 решения V/19, в котором Сторонам рекомендуется вести подготовку своих национальных докладов на основе консультативного процесса с привлечением по мере необходимости всех соответствующих субъектов деятельности или с использованием информации, разработанной в рамках других консультативных процессов, и просило Стороны обеспечить включение коренных и местных общин в консультативный процесс, особенно в работу по подготовке тех разделов национального доклада, в которых рассматривается статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции и программа работы;

б) *просило* Исполнительного секретаря подготовить доклад о ходе реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции на основе информации, представленной в национальных докладах, и другой соответствующей информации для представления его на рассмотрение следующего совещания Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.

2/3. Общая структура сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь на решение V/16, в котором Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь далее на задачу 5 элемента 2 программы работы (Положение дел и тенденции, касающиеся осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений), которая должна быть осуществлена в ходе первого этапа программы работы,

ссылаясь также на общие принципы, касающиеся осуществления статьи 8 j),

рекомендует Конференции Сторон:

- a) *принять* (проект общей структуры) общую структуру сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни (имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия), в качестве основы для начала осуществления первого этапа сбора и представления информации;
- b) *просить* Исполнительного секретаря осуществить первый этап сводного доклада, основываясь на элементах 1 и 2 приложения, и представить доклад о первом этапе следующему совещанию Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений. В него следует включить рекомендации, касающиеся последних этапов, и, в случае необходимости, пересмотр (проекта) общей структуры;
- c) *просить далее* Исполнительного секретаря использовать информацию, содержащуюся в докладе, для поддержания дальнейшего развития программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии;
- d) *просить также* Исполнительного секретаря обеспечить полное и эффективное участие коренных и местных общин в подготовке доклада посредством, в частности, организации региональных семинаров-практикумов и *рекомендовать* Сторонам и правительствам проводить национальные семинары-практикумы. Итоги проведения семинаров-практикумов будут представлены секретариату в качестве вклада в подготовку сводного доклада.

Приложение

**ПРОЕКТ ОБЩЕЙ СТРУКТУРЫ СВОДНОГО ДОКЛАДА О ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И
ТЕНДЕНЦИЯХ В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ
КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН, ИМЕЮЩИХ ОТНОШЕНИЕ К
СОХРАНЕНИЮ И ИСПОЛЬЗОВАНИЮ БИОРАЗНООБРАЗИЯ,
А ТАКЖЕ ПЛАН И ГРАФИК ЕГО ПОДГОТОВКИ**

I. (ПРОЕКТ ОБЩЕЙ СТРУКТУРЫ) ОБЩАЯ СТРУКТУРА СВОДНОГО ДОКЛАДА

1. Ниже приводится ориентировочный перечень возможных тем и подтем, которые могут быть рассмотрены в сводном докладе.

A. Этап I

1. Положение дел с накоплением традиционных знаний о биоразнообразии

2. Положение дел с накоплением традиционных знаний о биоразнообразии далеко не одинаково как от страны к стране, так и внутри стран; в отношении глобального воспроизводства продуктов питания и лекарственных препаратов; и как на уровне, так и внутри основных категорий экосистем. Во многих коренных и местных общинах прекратились определенные виды практик, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, в результате таких факторов, как утрата земель, исчезновение в местных экосистемах видов, являющихся средством пропитания, и реализации национальных программ модернизации и переселения. Но знания о таких видах практики пока еще остаются и, в соответствующих обстоятельствах, одним их практических вариантов станет их восстановление для целей коренных и местных общин. В данном разделе предлагается провести под следующими ниже заголовками оценку положения дел с накоплением традиционных знаний о биоразнообразии в отношении трех важных секторов биологического разнообразия (продукты питания, лекарственные препараты и сохранение и устойчивое использование флоры и фауны) и в отношении основных категорий экосистем, а также провести оценку осуществимости принятия мер по сохранению и защите находящихся под угрозой традиционных знаний и практик, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия:

- 1.1 Состояние традиционных знаний о генетических ресурсах растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства (ГРППСХ)
- 1.2 Состояние традиционных знаний о животных и микроорганизмах, предназначенных в виде продуктов питания и для других целей
- 1.3 Состояние традиционных знаний в области народной медицины
- 1.4 Состояние систем традиционных знаний, касающихся категорий следующих экосистем:
 - 1.4.1 леса
 - 1.4.2 экосистемы засушливых земель и степей
 - 1.4.3 экосистемы морских и прибрежных районов
 - 1.4.4 островные экосистемы
 - 1.4.5 экосистемы гор и долин
 - 1.4.6 внутренние воды
 - 1.4.7 арктические экосистемы

- 1.5 Знания в отрыве от практики: положение дел с накоплением традиционных знаний об основанной на обычаях практике регулирования, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, которая более не применяется или находится под угрозой исчезновения
 - 1.6 Изучение возможности применения существующих традиционных знаний для поддержания основанной на обычаях практике регулирования, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
3. Исследования следует проводить таким образом, чтобы они не вызвали вмешательства, обеспечивали необходимость уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики и обеспечивали возможность коренным и местным общинам охранять традиционные знания.

2. Определение и оценка мер и инициатив по охране, развитию и содействию применению традиционных знаний

4. В национальных докладах, представленных на текущий момент, выявлены многочисленные меры, принимаемые различными странами на национальном и местном уровнях, чтобы приостановить утрату традиционных знаний. В число таких мер входит законодательная деятельность, регулирующая доступ к генетическим ресурсам, которая требует также получения предварительного обоснованного согласия затронутых коренных и местных общин; признание основанных на обычаях систем землевладения; учреждение реестров традиционных знаний; внедрение законов *sui generis* для охраны традиционных знаний; организация языковых программ для восстановления и/или поддержания местных языков; конституционное признание прав коренных и местных общин с предоставлением полномочий на местном уровне принимать различные законы, которые могут быть использованы для защиты интересов общины; более широкое применение традиционных знаний с согласия и при участии их носителей при осуществлении многочисленных мер, направленных на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия; возвращение музеями и другими хранилищами в общины происхождения важных предметов и связанной с ними информации, возвращение учеными знаний и информации коренных народов соответствующим группам; и введение кодексов норм поведения, определяемых коренными народами, для исследователей. Хотя в разных странах и общинах применяются разные меры, тем не менее можно разработать комплекс соответствующих инициатив, которые способствовали бы восстановлению и поддержанию традиционных знаний и методов, свойственных местной культуре, имеющих отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. Оценку данных инициатив предлагается проводить под следующими заголовками:

- 2.1 Региональные и национальные виды практики землепользования
- 2.2 Меры стимулирования
- 2.3 Меры по созданию потенциала
- 2.4 Возвращение предметов и связанной с ними информации в общины происхождения
- 2.5 Стратегическое планирование сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в контексте планирования развития общин
- 2.6 Законодательные (и в том числе политические и административные) меры.

В. Последующие этапы

3. Взаимосвязь между биологическим, культурным и лингвистическим разнообразием

5. В целом ряде исследований подчеркивается тот факт, что многие центры самой высокой концентрации биологического разнообразия являются также местами повышенного культурного и лингвистического разнообразия, и наглядно показывается, что эта связь между биологическим, культурным и лингвистическим разнообразием носит взаимозависимый характер во многих из этих регионов. Сокращение разнообразия одного из данных компонентов может привести к утрате традиционных знаний и поэтому сократить возможности людей сохранять и устойчиво использовать многие из жизненно важных экосистем Земли. Предлагается рассмотреть вопросы непрерывного поддержания и применения традиционных знаний, нововведений и практики, поднятые в связи с характером связей между биологическим, культурным и лингвистическим разнообразием, под следующими заголовками:

- 3.1 Разнообразие: ключ к устойчивому будущему
- 3.2 Утрата местных языков как один из факторов утраты традиционных знаний
- 3.3 Утрата биологического разнообразия как один из факторов утраты традиционных знаний
- 3.4 Исчезновение методов, свойственных местной культуре, которые связаны с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, как один из факторов утраты традиционных знаний
- 3.5 Обнищание
- 3.6 Миграция
- 3.7 Сокращение численности коренных народов
- 3.8 Утрата наследственных земель и территорий.

4. Выявление национальных процессов, которые могут представлять собой угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний

6. Многие из процессов, которые могут представлять собой постоянную угрозу для поддержания и выживания традиционных знаний, уходят корнями в историю многих стран, например в процессы колонизации, сопровождавшиеся конфликтами, привнесением болезней, выселением людей с территорий, перемещением населения, насильственной ассимиляцией и маргинализацией коренных и местных общин. В некоторых исследованиях указывается, что во многих программах и политике национального развития, при модернизации сельскохозяйственного производства и в других отраслях, основанных на природных ресурсах, в программах просвещения и подготовки кадров, в стратегиях обеспечения занятости зачастую не учитываются в достаточной степени потребности коренных и местных общин. Точно также не происходит эффективного привлечения коренных и местных общин к разработке необходимой политики и программ по созданию условий, в которых такие общины могли бы охранять свои традиционные знания или использовать свои новаторские возможности для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в рамках национальных и глобальной экономик. Данные вопросы предлагается рассмотреть под следующими подзаголовками:

- 4.1 Демографические факторы
- 4.2 Политика/программы национального развития
- 4.3 Политика/программы в области просвещения, подготовки кадров и обеспечения занятости

- 4.4 Национальные программы модернизации, осуществляемой посредством разработки, передачи и внедрения новых технологий
- 4.5 Выявление мероприятий, мер, политики, а также законодательных и административных процедур, которые могут препятствовать уважению, сохранению и поддержанию традиционных знаний в области биоразнообразия.

5. *Выявление процессов на уровне местных общин, представляющих собой угрозу для поддержания, сохранения и применения традиционных знаний*

7. Ряд факторов, которые могут представлять угрозу для поддержания традиционных знаний, существует и на уровне местных общин, нарушая процессы межпоколенческой передачи языков, традиций и навыков. Значимость этих факторов отличается от страны к стране, но они, как правило, включают изменение структур поселения; перемещение молодежи в города в целях обретения возможностей трудоустройства, получения образования и изменения образа жизни; внедрение новых технологий, продуктов питания и лекарственных препаратов, сокращающее зависимость людей от традиционного образа жизни; понижение средней продолжительности жизни, вызванное изменением уклада жизни и новыми эпидемиями, такими как ВИЧ/СПИД; и множество новых факторов культурного воздействия, привносимых современными средствами информации. Многие коренные и местные общины, хотя и располагают солидной базой природных ресурсов и традиционными знаниями для сохранения и устойчивого ее использования, тем не менее могут быть лишены достаточного потенциала, необходимого для развития этих активов в интересах своих общин в современных экономических условиях. В некоторых случаях данное положение приводило к тому, что развитие этих активов стимулировалось внешними интересами в ущерб общинам, и в результате происходила их дальнейшая маргинализация. Данные вопросы предлагается изучить под следующими заголовками:

- 5.1 Территориальные факторы и факторы, затрагивающие общинные земли
- 5.2 Культурные факторы
- 5.3 Экономические факторы (включая взаимосвязь между бедностью и нагрузкой на экосистемы)
- 5.4 Социальные факторы (включая демографические, гендерные и семейные факторы)
- 5.5 Помехи в осуществлении обычного права, касающегося регулирования, сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
- 5.6 Отсутствие потенциала для борьбы с современной угрозой биологическому разнообразию, возникающей в результате создания инфраструктур, чрезмерного использования ресурсов и социально-экономического стресса, возникающего за пределами общин
- 5.7 Воздействие ВИЧ/СПИДа на практику поддержания традиционных систем знаний
- 5.8 Воздействие организованных религий на традиционные знания и практики.

6. *Тенденции, касающиеся признания и осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции*

8. Хотя меры для оказания поддержки в осуществлении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции как на международном, так и на национальном уровнях были приняты относительно недавно, уже можно выявить определенные тенденции относительно того, какие меры оказываются наиболее эффективными, как осуществляется их мониторинг и какие возможны улучшения. Многие коренные и местные общины предпринимают также собственные инициативы в целях сохранения, охраны и стимулирования использования своих традиционных знаний. Анализ данных тенденций предлагается проводить в соответствии со следующими заголовками:

- 6.1 Международные тенденции
 - 6.1.1 межправительственные учреждения и процессы
 - 6.1.2 неправительственные организации
- 6.2 Роль Всемирного банка и региональных банков развития
- 6.3 Национальные тенденции
- 6.4 Тенденции на местном уровне
- 6.5 Тенденции в частном секторе
- 6.6 Формулирование и применение традиционных знаний (включая коренные знания) и современных научных методов управления в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия
- 6.7 Последствия глобализации.

7. *Выводы: накопленный опыт и выявление наиболее рациональных методов поддержания, сохранения и применения традиционных знаний*

9. В доклад будут включены выводы, основанные на итогах рассмотрения приведенных выше тем и подтем.

С. План подготовки доклада

10. Целью работы является подготовка первого этапа сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, для его рассмотрения третьим совещанием Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, с тем чтобы Рабочая группа смогла подготовить рекомендации и представить их на рассмотрение седьмого совещания Конференции Сторон.

11. Таким образом, предлагаются следующие стадии подготовки доклада.

- а) *Стадия 1:* Отбор и назначение консультанта для подготовки доклада; консультанта следует пригласить в кратчайшие сроки после шестого совещания Конференции Сторон;
- б) *Стадия 2:* В соответствии с решением шестого совещания Конференции Сторон, касающимся общей структуры доклада, приступить к рассмотрению элементов доклада. Этот этап предусматривает обзор литературы, подборку и анализ информации и подготовку письменного доклада по каждому из элементов (глав), намеченных в общей структуре. Проведение исследований и написание глав следует завершить через 12 месяцев после начала работы (т.е. в сентябре 2003 года);
- в) *Стадия 3:* Редактирование отдельных глав доклада и подготовка консультантом вводной и заключительной глав, исполнительного резюме и рекомендаций. Исполнительное резюме и рекомендации должны быть подготовлены в форме, приемлемой для представления на рассмотрение третьего совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений. Данный этап должен быть завершен к 31 декабря 2003 года распространением исполнительного резюме и рекомендаций среди Сторон, коренных и местных общин и соответствующих организаций;
- д) *Стадия 4:* Третье совещание Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений проводит обзор сводного доклада. Предполагается, что

третье совещание будет проводиться в феврале или марте 2004 года, что оставит достаточно времени для подготовки и представления доклада;

е) *Стадия 5:* Рассмотрение сводного доклада седьмым совещанием Конференции Сторон с учетом рекомендаций третьего совещания Специальной рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений.

D. Обзор графика подготовки первого этапа сводного доклада

Этап	Задача	Исполнитель	Сроки исполнения	Предельные сроки	Совещание
Этап 1	Назначение консультанта для подготовки доклада	Исполнительный секретарь		30 сентября 2002 года	
Этап 2	Составление глав первого этапа доклада	Консультант	12 месяцев	30 сентября 2003 года	
Этап 3	Завершение работы над первым этапом доклада и распространение его среди Сторон и т.д.	Консультант и Исполнительный секретарь	3 месяца	31 декабря 2003 года	
Этап 4	Обзор первого этапа доклада	Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений			Третье совещание Рабочей группы
Этап 5	Рассмотрение первого этапа доклада и рекомендации	Конференция Сторон			Седьмое совещание Конференции и Сторон

II. СООБРАЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ФОРМАТА И ПРЕДМЕТНОГО ОХВАТА ДОКЛАДА

12. Точная всесторонняя оценка положения дел и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, играет чрезвычайно важную роль в разработке политики, планов и стратегий на международном, региональном, национальном и местном уровнях.

13. Одним из наиболее важных вопросов, касающихся составления сводного доклада, является его формат и предметный охват, поскольку от него самым непосредственным образом зависит количество времени и объем ресурсов, необходимых для завершения данной задачи. Два следующих фактора оказывают значительное влияние на элементы, которые должны быть рассмотрены в рамках доклада:

а) численность и разнообразие глобального населения, составляющего коренные и местные общины мира, которые отражают традиционный образ жизни; и

б) тот факт, что, ввиду множества факторов, действующих на международном, национальном и местном уровнях, утрата традиционных знаний, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, происходит ужасающими темпами, и эту тенденцию необходимо предотвратить и прекратить.

14. На текущий момент никакого определения относительно того, что или кто представляет собой коренную или местную общину, отражающую традиционный образ жизни, не было выдвинуто для целей Конвенции, хотя вопросы определений будут рассматриваться в рамках задачи 12 программы работы. Возможное рабочее толкование и применение терминов для целей настоящего доклада должны во всех аспектах обеспечивать уважение к разнообразию коренных и местных общин.

15. Ряд последних исследований продемонстрировали непосредственную взаимосвязь между биологическим, культурным и лингвистическим разнообразием. Последствием утраты культурного разнообразия является непосредственное воздействие на биологическое разнообразие. Согласно оценкам Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), коренное население составляет где-то 70-80 процентов от общего числа мировых культур, которых, по оценкам, насчитывается 6000, и представляет почти все из 6700 языков, существующих, по оценкам, в сегодняшнем мире. Большая часть лингвистического разнообразия мира держится на маленьких общинах коренных народов и меньшинств. Почти 2500 языков находятся под непосредственной угрозой исчезновения; и еще большее их число теряет экологическое окружение, которое обеспечивает их жизненность, приводя к массовому вымиранию нашего культурного и лингвистического разнообразия и вызывая необходимость сохранения и устойчивого использования многих экосистем мира.

16. Принимая во внимание тот огромный объем традиционных знаний, нововведений и практики, имеющий значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, который поддерживают коренные и местные общины, и различные угрозы, грозящие его поддержанию и охране, предлагается, чтобы в сводный доклад был включен тщательный всесторонний анализ в качестве необходимой основы для принятия обоснованных решений, разработки и осуществления политики и стратегического планирования сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия мира Конференцией Сторон, Сторонами и правительствами, межправительственными учреждениями, региональными организациями экономической интеграции, коренными и местными общинами и соответствующими научными и неправительственными организациями. Однако при представлении такого анализа следует отметить, что вопрос возможного воздействия систем охраны интеллектуальной собственности на охрану, сохранение, поддержание и применение традиционных знаний, нововведений и практики уже является предметом многочисленных анализов¹. Оценка механизмов охраны традиционных знаний была подготовлена Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС) в сотрудничестве с Конвенцией о биологическом разнообразии, поэтому вопросы воздействия систем охраны интеллектуальной собственности на охрану традиционных знаний не рассматриваются далее в настоящем докладе.

17. Этот доклад в первую очередь пойдет на пользу коренным и местным общинам как обладателям традиционных знаний, поскольку в нем определяются и оцениваются меры и инициативы, направленные на охрану, развитие и содействие применению традиционных знаний.

¹ См., например, доклад Исполнительного секретаря о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в тематические программы Конвенции о биологическом разнообразии (UNEP/CBD/WG8J/1/2) и *Потребности и чаяния в области интеллектуальной собственности носителей традиционных знаний: Доклад Всемирной организации интеллектуальной собственности о проведении миссии по установлению фактов, касающихся интеллектуальной собственности и традиционных знаний (1998-1999 гг.)* (ВОИС, 2001 г., Женева).

III. ОБЩАЯ СТРУКТУРА СВОДНОГО ДОКЛАДА: ОБОСНОВАНИЕ

18. В настоящее время стремительными темпами происходит утрата традиционных знаний коренных и местных общин, связанных с биоразнообразием, и поддерживающих их языков. Многие общины опасаются, что большая часть этих ценных знаний будет утрачена вместе с уходом в иной мир нынешнего поколения старейшин. Разрушение этих знаний приводит к безвозвратным потерям в нашем хранилище знаний о биологическом разнообразии Земли, его сохранении, регулировании и устойчивом использовании и представляет собой серьезнейшую угрозу для воспроизводства продуктов питания и лекарственных препаратов в мире, а также для жизнедеятельности коренных и местных общин. Поэтому необходимо наметить и применять позитивные меры, чтобы предотвратить это положение.

19. Предлагается составлять этот доклад в соответствии с приоритетами, определенными Сторонами и отраженными в приложении, уделяя особое внимание пункту 2 этапа I. В сводный доклад следует включить описание текущего положения дел с обеспечением уважения, сохранения и поддержания традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на глобальном уровне, и выявить, что именно необходимо для непрерывного их поддержания и применения, создав тем самым основу для разработки в той или иной форме глобального плана действий по нейтрализации утраты этого огромного объема знаний, имеющего крайне важное значение для сохранения большей части биологического разнообразия планеты.

20. Кроме того, ожидается, что для целей Конвенции в доклад будут включены базисные данные и информация (как количественные, так и качественные), с помощью которых можно было бы проводить мониторинг и оценку будущих тенденций в области поддержания, сохранения и применения традиционных знаний о биоразнообразии.

21. По мере возможности, сводный доклад должен носить географически сбалансированный характер, а также учитывать региональные инициативы в качестве основы для глобального анализа, который будет также включать информацию из международных источников.

IV. ИСТОЧНИКИ И НАЛИЧИЕ ИНФОРМАЦИИ

22. Приоритетные элементы следует подбирать из существующих опубликованных докладов на основе любой дополнительной информации, предоставляемой Сторонами, правительствами, организациями, представляющими коренные и местные общины, и, таким образом, он будет основан на информации, уже широко распространенной. Консультанту следует соблюдать применяемое национальное законодательство при проведении оценки и использовании этих источников информации.

Национальные доклады

23. Национальные доклады и другая соответствующая информация, представленные Сторонами, обеспечат всестороннее освещение состояния и тенденций в области традиционных знаний, нововведений и практики, касающихся положения дел с их сохранением; признанием в национальных программах и стратегиях по сохранению биологического разнообразия и включением в них; а также мер, принимаемых странами в целях активизации и гарантирования соблюдения, сохранения и поддержания традиционных знаний.

Доклады учреждений

24. В соответствии с путями и средствами осуществления программы работы, которые намечены в разделе IV приложения к решению V/16, Исполнительный секретарь должен провести консультации с соответствующими международными организациями, чтобы предложить им внести свой вклад в реализацию задачи 5, и также с тем, чтобы не допускать дублирования работы и поощрять взаимодействие. В этой связи информацию, имеющую отношение к задаче 5, следует запрашивать у таких международных учреждений, как Всемирная организация интеллектуальной

собственности (ВОИС), Всемирная торговая организация (ВТО), Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), Управление Верховного комиссара по правам человека (УВКПЧ), Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), Международная организация труда (МОТ), Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Всемирный банк и Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), а также у секретариатов природоохранных конвенций, таких как Конвенция по борьбе с опустыниванием, Рамсарская конвенция о водно-болотных угодьях, Конвенция об охране мигрирующих видов диких животных, Конвенция Организации Объединенных Наций по морскому праву, Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия и Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата.

25. В последние годы многие учреждения Организации Объединенных Наций, такие как ЮНЕП, ФАО, УВКПЧ, ВОИС, МОТ, ЮНКТАД, ЮНЕСКО и ВОЗ, и межправительственные учреждения и процессы проводят обзоры и исследования и составляют доклады по вопросам, связанным с задачей 5. В качестве примеров таких докладов можно привести:

а) Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, *Состояние мировых генетических ресурсов растений для производства продуктов питания и ведения сельского хозяйства* (ФАО, Рим, 1998 г.);

б) Олока-Онианго Дж. и Удагама Д. *Осуществление экономических, социальных и культурных прав: Глобализация и ее влияние на полное осуществление прав человека: предварительный доклад*. (Комиссия по правам человека, Женева, документ E/CN.4/Sub.2/2000/13, 15 июня 2000 г.);

в) Посей ДА (редактор), *Культурные и духовные ценности биоразнообразия: дополнительный материал к глобальной оценке биоразнообразия*. (Интермедиат текнологии паббликейшнз, Лондон и Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Найроби, 1999 г.);

г) Всемирная организация интеллектуальной собственности, *Потребности и чаяния в области интеллектуальной собственности носителей традиционных знаний: Доклад Всемирной организации интеллектуальной собственности о проведении миссии по установлению фактов, касающихся интеллектуальной собственности и традиционных знаний (1998-1999 гг.)* (ВОИС, Женева, 2001 г.).

Обеспечиваемые коренными и местными общинами анализ и информация

26. Организациям коренных и местных общин удобнее всего проводить оценки различных вопросов, оказывающих воздействие на соблюдение, сохранение, поддержание и применение их традиционных знаний, нововведений и практики. Сфера деятельности должна отражать причины утраты традиционных знаний, а также утраты традиционных видов практики и нововведений. На региональной основе для решения этой проблемы усилия коренных и местных общин следует подкреплять ресурсами. Необходимо признавать и принимать во внимание глобальное разнообразие коренных и местных общин, уважая преобладающие традиционные виды практики, при поддержке Международного форума коренных народов по биоразнообразию.

27. Во многих странах основные организации, представляющие коренные и местные общины, проводят соответствующие исследования и предлагают политические инициативы и стратегии для включения в национальные планы действий по сохранению биоразнообразия. Многие коренные и местные общины несут большую ответственность перед правительственными учреждениями за управление охраняемыми районами в рамках объединенных мероприятий или совместных договоренностей. Кроме того, проводится большое число антропологических исследований и оценок вопросов, с которыми коренные и местные общины сталкиваются в своей деятельности по

сохранению культурной самобытности в обществе, во все большей степени подвергающемся глобализации.

Доклады неправительственных организаций

28. Так же, как и в случае с международными учреждениями, целый ряд неправительственных организаций, таких как Всемирный фонд природы (ВФП), Терралингуа, Африканский центр изучения технологий, Международный фонд сельского развития, Организация за культурное выживание, Международная рабочая группа по вопросам коренных народов и Сеть Третьего мира, также публикуют важные исследования, доклады и прочие информационные материалы, имеющие отношение к задаче 5. Одним из таких примеров является исследование, опубликованное недавно ВФП и Терралингуа:

Овиедо Дж., Маффи Л и Ларсен ПБ, *Коренные и традиционные народы мира и экорегиональное сохранение: комплексный подход к сохранению биологического и культурного разнообразия мира* (Международный отдел ВФП и Терралингуа, Гланд, Швейцария, 2000 г.).

V. ПУТИ И СРЕДСТВА ПОДГОТОВКИ СВОДНОГО ДОКЛАДА

Варианты подготовки сводного доклада

29. В том, что касается составления сводного доклада, то Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j), учитывая замечания, высказанные выше, в разделе II, относительно возможного формата и предметного охвата, рекомендует приводимые ниже варианты подготовки доклада.

30. Секретариат приглашает группу консультантов сроком на 12-15 месяцев для подготовки доклада объемом в 100-120 страниц, включая исполнительное резюме (10-15 страниц для лиц, определяющих политику) и рекомендации, для распространения среди Сторон и правительств, соответствующих межправительственных организаций, коренных и местных общин на предмет их рассмотрения в период до третьего совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j).

31. Критерии отбора в группу консультантов должны включать образование, квалификацию, опыт, включая региональный опыт, непосредственное знание культур коренных народов, понимание и участие в жизни коренных и местных общин. Консультативная группа/руководящий комитет, в котором будут представлены коренные и местные группы, должна содействовать работе консультанта и обеспечивать связь с региональными группами и местными общинами.

32. При обзоре доклада следует обеспечивать полное и эффективное участие коренных и местных общин, соблюдая тактичность и не допуская вмешательства. При составлении доклада будут особенно использоваться национальные доклады, тематические исследования, прочие данные, представленные Исполнительному секретарю в соответствии с различными решениями Конференции Сторон, и другая соответствующая публикуемая информация (см. выше, раздел IV). Работа будет связана, главным образом, с кабинетным анализом этой информации. Доклад должен носить сконцентрированный, четко проверенный и точный научный характер. В него также будет включена последняя информация, представленная Сторонами и организациями коренных и местных общин. В этом контексте следует создать механизм для обеспечения полного участия, который удовлетворял бы потребности коренных общин. Доклад должен быть утвержден Конференцией Сторон до его официального распространения в окончательной форме.

33. При подготовке доклада будут соблюдаться и применяться устоявшиеся кодексы этических принципов общин, которые определяют разрешение и/или согласие коренных и местных общин на доступ в общины и проведение исследований.

VI. ИСТОЧНИКИ ФИНАНСИРОВАНИЯ

34. В соответствии с путями и средствами осуществления программы работы, намеченными в разделе IV приложения к решению V/16, Стороны, правительства и международные, региональные и национальные организации должны обеспечивать надлежащую финансовую поддержку, в том числе коренным и местным общинам в подготовке этого доклада.

2/4. Проект рекомендаций по проведению оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или с которыми могут быть связаны возможные последствия для этих мест, земель и акваторий

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

принимая во внимание, в частности, информацию, изложенную в записке Исполнительного секретаря - Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий: выполнение статьи 14, - которая была подготовлена для четвертого совещания Конференции Сторон (UNEP/CBD/COP/4/20); обобщенный текст докладов и тематических исследований об оценке воздействия на окружающую среду, подготовленный для четвертого совещания Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) (UNEP/CBD/SBSTTA/4/10); а также компиляцию и обзор существующих документов и руководящих принципов, кодексов этики и других мероприятий, имеющих отношение к программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, которые были подготовлены для нынешнего совещания Рабочей группы по статье 8 j) (UNEP/CBD/WG8J/2/INF/1), а также документы и надлежащую информацию, представленную Сторонами, организациями коренных народов и местных общин и другими соответствующими органами,

рассмотрев также актуализированные варианты справочного издания об экологической оценке, предоставленные Природоохранным отделом Всемирного банка, а также оперативную директиву 4.20 о коренных народах; проект принципов и руководящих положений, касающихся охраны наследия коренных народов (пересмотренный текст), Подкомиссии по поощрению и защите прав человека Комиссии по правам человека Организации Объединенных Наций (E/CN.4/Sub.2/2000/26); а также документ "Интеграция знаний коренных народов в процесс планирования и реализации проектов", подготовленный Аланом Эмери для Международной организации труда, Всемирного банка, Канадского агентства международного развития и организации "КИВУ Нейчур инк." (2000 год),

отмечая проводимую Вспомогательным органом по научным, техническим и технологическим консультациям (ВОНТТК) в соответствии с пунктом 4 решения V/18 работу по оценке воздействия на окружающую среду и осуществлению стратегической экологической оценки, а также *отмечая*, что Конференция Сторон просила Вспомогательный орган продолжить разработку руководящих принципов по включению вопросов, связанных с биоразнообразием, в законодательство и/или процессы в области стратегической экологической оценки и оценки воздействия на окружающую среду, в сотрудничестве с научными кругами, частным сектором, коренными и местными общинами, неправительственными организациями и соответствующими организациями на международном, региональном, субрегиональном и национальном уровнях, а также Сторонами, и продолжить проработку вопроса о применении основанного на принятии мер предосторожности подхода, учитывая потребности в развитии потенциала, с целью завершения этой работы к шестому совещанию Конференции Сторон",

рекомендует Конференции Сторон на ее шестом совещании:

а) *принять* в соответствии со статьей 8 j) и статьей 14 Конвенции о биологическом разнообразии и решением V/16 Конференции Сторон изложенные(й) в приложении к настоящей рекомендации (проект) рекомендации по проведению оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или с которыми могут быть связаны возможные последствия для этих мест, земель и акваторий;

- b) *просить* Специальную межсессионную рабочую группу открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений, чтобы она на своем третьем совещании продолжила работу над руководящими принципами проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или с которыми могут быть связаны возможные последствия для этих мест, земель и акваторий. Эта работа должна, в целях усиления культурных и социальных аспектов, дополнять и проводиться во взаимосвязи с "руководящими принципами включения вопросов, связанных с биоразнообразием, в законодательство и/или процессы в области оценки воздействия на окружающую среду, а также в стратегическую экологическую оценку", которые рекомендованы ВОНТТК на его седьмом совещании для принятия Конференцией Сторон на ее шестом совещании;
- c) *просить также* Специальную межсессионную рабочую группу открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений представить результаты своей работы по итогам третьего совещания для рассмотрения на седьмом совещании Конференции Сторон;
- d) *предложить* Сторонам и правительствам уделять должное внимание этим рекомендациям до тех пор, пока не будет окончательно подготовлен набор руководящих принципов проведения оценки последствий;
- e) *просить* Стороны и правительства проводить мероприятия по просвещению и повышению уровня информированности общественности, а также разработать коммуникационные стратегии, которые позволили бы коренным и местным общинам, соответствующим правительственным ведомствам и учреждениям, разработчикам из частного сектора, потенциальным заинтересованным субъектам, участвующим в реализации проектов в области развития, а также широкой общественности быть в курсе этих рекомендаций, для включения по мере необходимости этих стратегий в политику и процессы проведения оценки последствий предлагаемых работ;
- f) *предложить* тем секретариатам межправительственных соглашений, учреждениям, организациям и процессам, мандат и деятельность которых охватывают вопросы, касающиеся значительного потенциального воздействия на биологическое разнообразие, или тем, которые в настоящее время занимаются разработкой руководящих принципов или стратегий, касающихся такого воздействия, принять во внимание рекомендации, изложенные в приложении к настоящей рекомендации;
- g) *предложить далее* международным финансовым учреждениям и учреждениям, занимающимся вопросами развития, обеспечить финансирование и оказать иную помощь правительствам, развивающимся странам, особенно наименее развитым странам и малым островным развивающимся государствам, с целью содействия включению рекомендаций в политику и процессы проведения оценки последствий предлагаемых работ;
- h) *предложить также* международным финансовым учреждениям и учреждениям, занимающимся вопросами развития, а также заинтересованным неправительственным организациям, в случае поступления соответствующей просьбы, и согласно их мандатам и функциям рассмотреть вопрос об оказании содействия коренным и местным общинам в проведении оценок культурных, экологических и социальных последствий работ, которые предлагается провести на территориях, землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых ими, - оценок, в которых учитываются рекомендации, изложенные в приложении к настоящей рекомендации.

Приложение

ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ РАБОТ, КОТОРЫЕ ПРЕДЛАГАЕТСЯ ПРОВЕСТИ В МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ, ТРАДИЦИОННО ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЪЗУЕМЫХ КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ, ИЛИ С КОТОРЫМИ МОГУТ БЫТЬ СВЯЗАНЫ ВОЗМОЖНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ДЛЯ ЭТИХ МЕСТ, ЗЕМЕЛЬ И АКВАТОРИЙ

1. Цель настоящих(его) (проекта) рекомендаций заключается в том, чтобы помочь в содействии:

- а) надлежащему участию и привлечению коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, актуальный с точки зрения сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (именуемых ниже как "коренные и местные общины");
- б) учету культурных, экологических и социальных проблем и интересов коренных и местных общин;
- в) обеспечению тому, чтобы традиционные знания, нововведения и практика, в том числе технологии и традиционные методы, коренных и местных общин стали составной частью процессов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий.

2. Эти рекомендации носят добровольный характер и подготовлены для использования Сторонами и правительствами в соответствии с их национальным законодательством в качестве руководства при разработке своих режимов проведения оценки последствий.

I. РЕКОМЕНДАЦИИ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНТЕГРАЦИИ ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ В ЕДИНЫЙ ПРОЦЕСС

3. Эти рекомендации предусматривают рассмотрение вопроса об интеграции оценок культурных, экологических и социальных последствий в единый процесс. Соответственно, при проведении оценок последствий необходимо соблюдать требования, закрепленные в статьях 14 и 8 j) Конвенции о биологическом разнообразии, и учитывать общие принципы, регулирующие осуществление программы работы по статье 8 j) и соответствующим положениям.

A. Оценки культурных последствий

4. Необходимо, чтобы на основе осуществления процесса проведения оценок культурных последствий были выявлены вопросы, имеющие особо актуальное значение с точки зрения культурных аспектов, например, верования или религии, традиционные виды практики, формы социальной организации, системы использования природных ресурсов, включая схемы землепользования, места, представляющие культурную ценность, святыни и ритуальные церемонии, языки, системы обычного права, политические структуры, роли и обычаи.

5. Необходимо уважительно относиться как к хранителям и носителям традиционных знаний, так и к самим знаниям.

6. В этой связи при расширении деятельности по проведению оценок культурных последствий следует учитывать возможное влияние на все аспекты культуры, указанные в пункте 4 выше, в том числе последствия для мест расположения святынь.

B. Оценки воздействия на окружающую среду

7. Для эффективной оценки воздействия на окружающую среду в связи с предлагаемым проведением работ необходимо проанализировать следующие вопросы: области, имеющие важное

значение с точки зрения сохранения, экологические сдерживающие факторы, географические аспекты и возможные последствия для синергии.

8. Необходимо провести оценку - особенно с точки зрения тех компонентов биологического разнообразия, которые используются соответствующей общиной и ее членами в качестве основы для обеспечения средств к существованию и удовлетворения других потребностей - прямых и косвенных последствий реализации предложения относительно проведения работ для местного биологического разнообразия на экосистемном, видовом и генетическом уровнях.

9. Предложения относительно проведения работ должны тщательным образом анализироваться с точки зрения связанной с ними возможной интродукции чужеродных инвазивных видов в местные экосистемы.

10. Что касается живых измененных организмов, следует должным образом учитывать положения статьи 8 g) Конвенции о биологическом разнообразии и других соответствующих международных соглашений [вопросы, касающиеся безопасности в области биотехнологии].

С. Оценки социальных последствий

11. Для эффективной оценки социальных последствий предлагаемого проведения работ необходимо проанализировать следующие аспекты: демографические факторы, наличие жилья и жилищные условия, занятость, инфраструктуры и услуги, распределение доходов и средств, традиционные системы производства, а также потребности в области обучения, технические навыки и финансовые последствия.

12. Предлагаемые работы должны оцениваться с точки зрения обеспечения для этих общин реальных выгод, таких как создание рабочих мест, устойчивые доходы, получаемые за счет взимания соответствующей платы, доступ к рынкам и диверсификация (экономических) возможностей малых и средних предприятий для получения доходов.

13. В случае проведения работ, которые повлекут за собой изменения традиционной практики производства продовольствия или приведут к переходу на возделывание и заготовку определенных товарных дикорастущих видов, необходимо провести оценку таких изменений.

14. Для проведения оценок социальных последствий необходимо разработать показатели социального развития с учетом мнений коренных и местных общин, а также таких вопросов, как гендерные аспекты, соображения, касающиеся связи между поколениями, здравоохранение, аспекты, касающиеся продовольственной безопасности и обеспечения средств к существованию, а также возможные последствия для социального единства и мобилизации.

II. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

15. Необходимо обеспечить всестороннее и эффективное привлечение коренных и местных общин к осуществлению процесса оценки. Традиционные знания соответствующих коренных и местных общин в области биоразнообразия должны применяться с учетом современных методологий и процедур проведения научной оценки. Для консультаций необходимо предусмотреть достаточно времени, и они должны проводиться на соответствующем языке и надлежащим образом с точки зрения культурных аспектов.

16. [В отношении процессов проведения оценок, следует рассмотреть вопрос о включении положений, касающихся свободного и предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин.]

17. В соответствии с положениями Конвенции следует в полной мере учитывать ту важную роль, которую играют женщины, особенно в коренных общинах, в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, а также необходимость обеспечения всестороннего и эффективного участия женщин в выработке политики и в осуществлении деятельности по сохранению биологического разнообразия.

18. Следует учитывать потребности коренных и местных общин в ресурсах и создании потенциала и по мере возможности необходимо оказывать помощь с целью содействия их всестороннему и эффективному участию в реализации процедур оценки последствий, включая предоставление ресурсов (для удовлетворения технических, учебных и других потребностей).

19. Должны уважаться все права человека, в том числе социальные и культурные права, и любые права, связанные с окружающей средой.

20. При любых обстоятельствах, связанных с предлагаемым проведением работ, следует соблюдать в соответствии с национальным законодательством нормы обычного права и права интеллектуальной собственности коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в области биоразнообразия.

21. При отсутствии каких-либо правовых механизмов охраны традиционных знаний, нововведений и практики необходимо, чтобы коренные и местные общины, если они того пожелают, разработали свои собственные протоколы, регулирующие доступ к традиционным знаниям и их использование в ходе осуществления процедур оценки последствий, и правительства будут оказывать содействие реализации таких инициатив согласно - и если это требуется по - их национальному законодательству, и активно участвовать в осуществлении таких инициатив.

22. Согласно экосистемному подходу, субъекты, предлагающие реализацию соответствующих работ, должны признавать важность понимания ценности биологического разнообразия и, там где это целесообразно, навыков его использования, которыми владеют коренные и местные общины, а также важность их применения для обеспечения устойчивого развития.

23. В контексте проведения оценок последствий, и особенно в том, что касается мер по ослаблению последствий и устранению угроз в связи с осуществлением работ, там, где существует угроза значительного сокращения или утраты биоразнообразия, отсутствие достоверных научных данных не должно служить причиной, по которой будет отложено принятие мер, позволяющих предотвратить возникновение такой угрозы или свести ее к минимуму.

24. В целях урегулирования любых споров, которые могут возникнуть в связи с реализацией предложения об осуществлении работ и в ходе последующих процессов проведения оценок, необходимо обеспечить или создать соответствующие средства или механизмы урегулирования споров.

2/5. Механизмы обеспечения участия коренных и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь на решение V/16, в котором Конференция Сторон одобрила программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, содержащуюся в приложении к этому решению,

ссылаясь также на элемент 1 программы работы, посвященный механизм, обеспечивающим участие коренных и местных общин,

ссылаясь далее на пункт 12 d) решения V/16, в котором Конференция Сторон настоятельно призвала Стороны и правительства и, в соответствующих случаях, международные организации укреплять и создавать коммуникационный потенциал для обеспечения связи между коренными и местными общинами и между коренными и местными общинами и правительствами на местном, национальном, региональном и международном уровнях,

ссылаясь на принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, в котором, среди прочего, говорится, что экологические вопросы решаются наиболее эффективным образом при участии всех заинтересованных граждан - на соответствующем уровне,

признавая необходимость дальнейшего изучения путей и средств расширения участия коренных и местных общин в процессе, осуществляемом в рамках Конвенции,

рекомендует Конференции Сторон:

a) *предложить* Сторонам, правительствам и соответствующим международным и неправительственным организациям, а также организациям коренных и местных общин представить Исполнительному секретарю информацию о своем национальном опыте, тематических исследованиях, наилучших видах практики и извлеченных уроках в отношении механизмов обеспечения участия коренных и местных общин по вопросам, связанным с целями, поставленными в статье 8 j) и соответствующих положениях Конвенции;

b) *просить* Исполнительного секретаря подготовить сводный доклад на основе информации, упомянутой в пункте a) выше, и, учитывая, что условия могут варьироваться в зависимости от той ли иной страны, предложить Сторонам и правительствам использовать этот доклад в качестве основы для создания и/или укрепления механизмов на национальном и местном уровнях, ориентированных на содействие всестороннему и эффективному участию коренных и местных общин в процессе принятия решений, касающихся сохранения, поддержания и использования традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

c) *просить* Исполнительного секретаря провести поиск и, в соответствующих случаях, заручиться поддержкой потенциальных источников финансирования для содействия всестороннему и эффективному участию коренных и местных общин из всех географических регионов в совещаниях, организуемых в рамках Конвенции, и представить доклад по этому вопросу Конференции Сторон;

d) *настоятельно рекомендовать* Сторонам и правительствам активизировать свои усилия по оказанию поддержки в создании соответствующего потенциала в целях содействия всестороннему и эффективному участию коренных и местных общин в процессах принятия решений в отношении сохранения, поддержания и использования традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия на всех уровнях (местном, национальном, региональном и международном); и в тех случаях, когда коренные и местные общины и Стороны и правительства сочтут это целесообразным, содействовать расширению их участия в деятельности по регулированию биологического разнообразия; а также поощрять усилия коренных и местных общин по созданию

соответствующего потенциала в целях получения доступа к существующим средствам правовой защиты в рамках национального и международного законодательства по вопросам сохранения, поддержания и использования их традиционных знаний;

е) *также настоятельно рекомендовать* Сторонам и правительствам и, в соответствующих случаях, международным организациям поощрять и поддерживать развитие коммуникационных механизмов между коренными и местными общинами, таких как Информационная сеть коренных народов по вопросам биоразнообразия, для удовлетворения их потребностей в более глубоком понимании целей и положений Конвенции о биологическом разнообразии и внесении ими своего вклада в обсуждение руководящих принципов, приоритетных задач, графиков работы и хода осуществления тематических программ Конвенции;

ф) *просить* Исполнительного секретаря провести консультации с секретариатами соответствующих природоохранных конвенций и программ, таких как Конвенция Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием, Рамочная конвенция Организации Объединенных Наций об изменении климата, Конвенция о водно-болотных угодьях, имеющих международное значение, главным образом в качестве местообитания водоплавающих птиц, Конвенция о сохранении мигрирующих видов диких животных и Конвенция о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, и изучить возможности для налаживания сотрудничества с целью создания благоприятных условий для взаимодействия между различными конвенциями в отношении участия и вовлечения коренных и местных общин в обсуждения по вопросам поддержания и применения традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

g) *просить также* Исполнительного секретаря поддерживать связь с Постоянным форумом по вопросам коренных народов, созданным в качестве вспомогательного органа Экономического и Социального Совета Организации Объединенных Наций, и другими соответствующими органами, такими как Всемирная организация интеллектуальной собственности, Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Организация Объединенных Наций по вопросам образования науки и культуры, с целью изучения возможностей для сотрудничества и взаимодействия по вопросам, представляющим взаимный интерес;

h) *настоятельно рекомендовать* Сторонам и правительствам обеспечить в сотрудничестве с коренными и местными общинами разработку, осуществление и оценку стратегий, направленных на содействие повышению уровня осведомленности и расширению доступа коренных и местных общин к информации по вопросам, касающимся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

i) *просить* Исполнительного секретаря учредить группу технических экспертов для разработки правил и обязанностей тематического координационного центра в рамках механизма посредничества Конвенции по вопросам, касающимся осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений, в соответствии с задачей 8 программы работы, принятой Конференцией Сторон в ее решении V/16;

j) *просить далее* финансирующие учреждения, в частности Фонд глобальной окружающей среды, предоставить информацию о мероприятиях и процессах, включая информацию о критериях отбора и доступа к финансированию проектов, и обеспечить широкий доступ к этой информации для Сторон, правительств и коренных и местных общин (например, на основе использования электронных средств связи, печати/радиовещания, массовых изданий и других средств);

к) *предложить* Фонду глобальной окружающей среды отдавать предпочтение, в соответствующих случаях, финансированию тех проектов, в которых содержатся четко определенные элементы, предусматривающие участие коренных и местных общин, и продолжать применять политику Фонда глобальной окружающей среды в отношении привлечения общественности в целях оказания поддержки всестороннему и эффективному участию коренных и местных общин.

2/6. Оценка эффективности существующих субнациональных, национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на охрану знаний, нововведений и практики коренных и местных общин

Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии,

ссылаясь на решение V/16, в котором Конференция Сторон приняла программу работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции,

ссылаясь далее на формулировку задачи 11 программы работы, которой Конференция Сторон уполномочила Специальную межсессионную рабочую группу открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провести оценку существующих субнациональных и по мере необходимости национальных и международных документов, в частности документов, касающихся прав интеллектуальной собственности, которые могут оказывать влияние на защиту знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, в целях выявления возможностей достижения синергизма этих документов и целей статьи 8 j),

признавая, что Конвенция о биологическом разнообразии является главным международным документом, содержащим мандат на рассмотрение вопросов, касающихся уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных народов, воплощающих в себе традиционный образ жизни, имеющий актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

признавая также, что коренные и местные общины имеют свои собственные системы охраны и передачи традиционных знаний, которые являются составной частью их обычного права и могут способствовать защите, а также сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия,

признавая далее необходимость укрепления национальных законов, политики и других мер и обеспечения синергии с международными мерами по охране традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин,

признавая также, что актуальное значение для осуществления статьи 8 j) имеет Типовое законодательство для африканских стран по вопросам признания и защиты прав местных общин, фермеров и животноводов и регулирования доступа к биологическим ресурсам, разработанное Комиссией по науке, технике и исследованиям Организации африканского единства,

с удовлетворением отмечая работу, проводимую Межправительственным комитетом по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности, и его программу работы,

признавая, что программа работы Рабочей группы и проводимая в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности работа по использованию прав интеллектуальной собственности для охраны традиционных знаний, нововведений и практики являются взаимодополняющими,

отмечая, что другие соответствующие международные и межправительственные органы, такие как Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Всемирная торговая организация, также рассматривают аналогичные вопросы в своих программах работы,

отмечая также работу, проводимую Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, которая касается роли прав

интеллектуальной собственности в осуществлении соглашений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

отмечая далее характер, коллективный или иной, традиционных знаний, соответствующие этические и культурные соображения и соображения наследования, а также возможную неприиспособленность обычных систем прав интеллектуальной собственности для учета этих характеристик,

рекомендует Конференции Сторон:

1. *с удовлетворением принять к сведению* работу Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности, Постоянного форума по вопросам коренных народов, учрежденного Экономическим и Социальным Советом, Рабочей группы по коренным народам Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека, Программы развития Организации Объединенных Наций, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, Конференции Организации Объединенных Наций по торговле и развитию и Всемирной организации здравоохранения и *поощрять* дальнейшее сотрудничество между ними и взаимодействие с Конвенцией о биологическом разнообразии;
2. *отметить* текущий процесс обзора осуществления Соглашения Всемирной торговой организации о связанных с торговлей аспектах прав интеллектуальной собственности, в частности подпункта b) статьи 27.3 этого Соглашения;
3. *предложить* Межправительственному комитету по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности продолжать свои усилия по содействию более эффективному участию коренных и местных общин в его работе и *предложить* Межправительственному комитету изучить и рассмотреть механизмы охраны традиционных знаний, такие как раскрытие информации о происхождении соответствующих традиционных знаний в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности;
4. *предложить* Комиссии по науке, технике и исследованиям Организации африканского единства продолжить свою работу и *просить* Исполнительного секретаря содействовать и поощрять Африканский союз к осуществлению типового законодательства для африканских стран по вопросам признания и защиты прав местных общин, фермеров и животноводов и регулирования доступа к биологическим ресурсам;
5. *предложить* Сторонам и правительствам разрабатывать и осуществлять при участии представителей коренных и местных общин стратегии охраны традиционных знаний, нововведений и практики на основе сочетания соответствующих подходов и при полном уважении норм обычного права и обычной практики, включая использование существующих механизмов охраны интеллектуальной собственности, мер *suì generis*, использование договорных механизмов, регистров традиционных знаний и руководящих принципов и кодексов практики при поддержке со стороны соответствующих межправительственных организаций, таких как Рабочая группа по коренным народам Комиссии Организации Объединенных Наций по правам человека, Постоянный форум по вопросам коренных народов, учрежденный Экономическим и Социальным Советом, Всемирная организация здравоохранения, Всемирная организация интеллектуальной собственности, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Конференция Организации Объединенных Наций по торговле и развитию;
6. *просить* Специальную межсессионную рабочую группу открытого состава по статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции о биологическом разнообразии рассмотреть вопрос о применении систем *suì generis* для охраны традиционных знаний, уделяя особое внимание, в частности следующим аспектам:

- a) прояснение соответствующей терминологии;
- b) компиляция и оценка существующих общинных, местных, национальных и региональных систем *sui generis*;
- c) предоставление информации о результатах компиляции и оценки через информационно-координационный механизм Конвенции;
- d) изучение существующих систем организации и регулирования вопросов, связанных с нововведениями, на местном уровне и их связи с существующими национальными и международными системами охраны прав интеллектуальной собственности с целью обеспечения их взаимодополняемости;
- e) оценка необходимости проведения дальнейшей работы по таким системам на местном, национальном, региональном и международном уровнях;
- f) определение основных элементов, которые должны учитываться при разработке систем *sui generis*,

принимая во внимание текущую деятельность Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору с целью содействия взаимодополняемости, а также существующие региональные, субрегиональные, национальные и местные инициативы;

7. *просить также* Исполнительного секретаря продолжать обобщать представляемую Сторонами и правительствами информацию о принимаемых на национальном уровне законодательных и других мерах по охране традиционных знаний, нововведений и практики;

8. *предложить* Всемирной торговой организации и Всемирной организации интеллектуальной собственности передавать в распоряжение Исполнительного секретаря информацию, упомянутую в пункте 7 выше, которая будет представляться через их соответствующие системы уведомления;

9. *просить* Исполнительного секретаря представлять, в том числе через информационно-координационный механизм, информацию, упомянутую в пунктах 7 и 8 выше, с тем чтобы Стороны и правительства имели возможность следить за осуществлением статьи 8 j) и выявлять наилучшую практику;

10. *предложить* Всемирной организации интеллектуальной собственности направить Исполнительному секретарю документы, которые, как считается, имеют актуальное значение с точки зрения предложений, сделанных Межправительственным комитетом, с тем чтобы их можно было включить в документацию совещания Рабочей группы по статье 8 j);

11. *призвать* Стороны и правительства, еще не сделавшие этого, принять меры по установлению или улучшению рабочих контактов между национальными правительственными органами по охране интеллектуальной собственности, национальными координационными центрами Конвенции по биологическому разнообразию, коренными и местными общинами и их организациями в целях улучшения координации и принятия мер по охране их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в частности в том, что касается инициатив по документированию традиционных знаний и общинных регистров традиционных знаний;

12. *призвать также* Стороны и правительства осуществлять - при содействии международных учреждений по вопросам развития и, когда это целесообразно, других соответствующих организаций, а также при участии, вовлечении и с согласия заинтересованных коренных и местных общин - экспериментальные проекты с целью оценки эффективности существующих режимов обеспечения прав интеллектуальной собственности, договорных

механизмов и новых систем, разрабатываемых в настоящее время в качестве средства защиты традиционных знаний;

13. *предложить* Сторонам и правительствам изучить при участии коренных и местных общин и по их просьбе практическую возможность создания соответствующих национальных и общинных регистров или баз данных по традиционным знаниям, нововведениям и практике, имеющим актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом норм обычного права и обычной практики и при соблюдении положений национального законодательства. При изучении практической возможности создания таких баз данных или регистров Стороны и правительства, если потребуется, при техническом содействии Всемирной организации интеллектуальной собственности, и при поступлении соответствующей просьбы должны рассматривать вопросы, касающиеся:

- a) протоколов загрузки, доступа и извлечения информации и данных;
- b) договоренностей, касающихся местонахождения и административных аспектов;
- c) условий и правил доступа к информации, хранящейся в регистре/базе данных;
- d) методов классификации и стандартизации данных;
- e) требований, касающихся безопасности и конфиденциальности, и методов хранения информации в регистре/базе данных;
- f) правового статуса информации, хранящейся в регистре/базе данных;

14. *предложить также* Сторонам, правительствам, Фонду глобальной окружающей среды, международным учреждениям по вопросам развития и другим соответствующим международным организациям и учреждениям оказывать техническую и финансовую помощь Сторонам, особенно наименее развитым странам и, в частности, малым островным развивающимся государствам и странам с переходной экономикой, а также коренным и местным общинам в укреплении национального потенциала, необходимого для создания и ведения регистров или баз данных по традиционным знаниям на национальном и субнациональном уровнях, и в создании потенциала, необходимого коренным и местным общинам для разработки стратегий и систем охраны традиционных знаний;

15. *просить далее* Стороны и правительства, коренные и местные общины и соответствующие организации осуществлять обмен национальным опытом между странами, которые добились успеха в области включения в национальное законодательство элементов обычного права, имеющих актуальное значение с точки зрения охраны традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин;

16. *предложить также* Сторонам и правительствам, организациям коренных и местных общин и другим соответствующим организациям представить Исполнительному секретарю тематические исследования и другую соответствующую информацию, с тем чтобы Исполнительный секретарь обобщил и распространил через информационно-координационный механизм информацию по следующим вопросам:

- a) информация, касающаяся характера, разнообразия и статуса согласно национальному законодательству норм обычного права коренных и местных общин, которая должна собираться при полном и эффективном участии таких общин;
- b) разработка коренными и местными общинами стратегий по охране своих традиционных знаний, нововведений и практики при уделении особого внимания применяемым подходам, методу реализации и возникающим проблемам;

с) установление рабочих контактов между национальными органами по вопросам интеллектуальной собственности и коренными и местными общинами в целях содействия охране их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;

и d) опыт создания согласованных в региональном масштабе систем *sui generis*;

е) деятельность и поведение исследователей и научных учреждений, имеющие отношение к охране и содействию развитию традиционных знаний, нововведений и практики;

17. *просить* Исполнительного секретаря распространить через информационно-координационный механизм и с помощью других соответствующих средств тематические исследования и информацию, упомянутые в пункте 16 выше;

18. *предложить* Сторонам и правительствам поощрять раскрытие информации о происхождении соответствующих традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих актуальное значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в заявках на предоставление прав интеллектуальной собственности в тех случаях, когда изобретение касается традиционных знаний или когда такие знания используются в нем;

19. *настоятельно призвать* Стороны и правительства рассмотреть вопрос об учете соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии, касающихся предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий, в заявках на получение прав интеллектуальной собственности;

20. *предложить* Сторонам и правительствам принимать во внимание при содействии со стороны Всемирной организации интеллектуальной собственности традиционные знания при рассмотрении новизны и изобретательского вклада в заявках на представление патентов;

21. *предложить также* Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям рассмотреть практическую возможность создания соответствующих механизмов и процедур урегулирования споров или арбитража, включая возможное применение статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии, с целью рассмотрения случаев, касающихся прав интеллектуальной собственности в связи с традиционными знаниями, нововведениями и практикой.
